

Formen der Mehrsprachigkeit in sekundären und tertiären Bildungskontexten

Verwendung, Rolle und Wahrnehmung
von Sprachen und Varietäten

Internationale Tagung an der Universität Innsbruck

Forms of Multilingualism in Secondary and Tertiary Education

Use, function and perception of languages and varieties
International Conference at the University of Innsbruck



Organisation: Monika Dannerer & Peter Mauser

Innsbruck
15.-17. September 2016
September 15th to 17th, 2016

Abstracts **(alphabetisch/alphabetically)**

Johan de Caluwe (Gent)

Policy, Practice and Perceptions of Internal Language Variation in Secondary Schools. A case study of Dutch in Belgium

Donnerstag/Thursday, 14.30 Uhr/2.30 pm

EN

The language situation in Flanders, the Dutch speaking part of Belgium, is one of diaglossia, yet characterized by a considerable distance between the (formal) standard at the ‘top’, and colloquial speech for informal use. The latter is known as *tussentaal*, lit. ‘intermediate language’, intermediate between the local Flemish dialects and the standard.

It is official language policy that nothing but the standard is acceptable at school. The daily practice in secondary schools however is quite different. The status of the standard is uncontested for writing, but in speech teachers and pupils feel comfortable at a safe phonological, lexical and morpho-syntactic distance from the standard.

These informal varieties undoubtedly have covert prestige, and are widely used in highly popular soap series and films. This *tussentaal* reflects the dialectal heterogeneity in Flanders, and therefore acts as an important marker of regional identity.

My advice to policy makers has always been: stop stigmatizing the non-standard forms of speech, but rather use them as a platform for the proper acquisition and use of the standard variety. Essential in the correct ‘framing’ is that all variants and varieties are legitimate forms of ‘Dutch’, and opting for the standard need not imply a complete system switch, but rather a gradual conversion of dozens of micro-switches in pronunciation, word order, the use of relative and personal pronouns, flexion, etc.

Language policy in Flanders today still frames the relation between the standard and the colloquial varieties as a zero-sum game: any ‘territorial’ gain for the standard can only result from a ‘push-back’ of all other forms of speech.

In recent years this official language policy got a new impulse from the influx of immigrants from all over the world. It is argued that these people should learn the Dutch standard as quickly as possible to stimulate their integration, and that the use of non-standard varieties at school can only add to their confusion.

And yet I think there are good reasons to offer both to the Flemish and to the newcomers linguistic frames with ample space for ‘regional’ flavoring of Dutch. The endogenous regional character of the Flemish Dutch will not disappear by decree, nor will the exogenous regional character of the Dutch of the newcomers, so it makes sense to accept it as part of a language that will do perfectly well in 98 % of the daily interactions.

In fact, the language history of the Flemish provides a good lesson for those who insist on the exclusive use of one standard with as little variation as possible. Notwithstanding decades of linguistic propaganda in favour of the standard from the Netherlands, the Flemish preferred to ‘settle’ in their intermediate varieties, as unmistakable markers of their Flemish and regional identities. If we don’t want newcomers to settle in their intermediate varieties, say somewhere between Moroccan French or Arabic and Dutch, we’d better offer all users of Dutch the prospect of a language in which there is room for signalling regional or national identity.

References

- Auer, P. (2005). Europe’s sociolinguistic unity, or: A typology of European dialect/standard constellations. In N. Delbecque, J. van der Auwera, & D. Geeraerts (Eds.), *Perspectives on variation: Sociolinguistic, historical, comparative* (pp. 7–42). Berlin: De Gruyter Mouton.
- De Caluwe, J. (2012). Dutch in Belgium: Facing multilingualism in a context of regional monolingualism and standard language ideology. In M. Hüning, U. Vogl, & O. Moliner (Eds.), *Standard languages and multilingualism in European history* (pp. 259–282). Amsterdam: John Benjamins.
- Delarue, S. (2013). Teachers’ Dutch in Flanders: The last guardians of the standard? In T. Kristiansen & S. Grondelaers (Eds.), *Language (de)standardisation in late modern Europe: Experimental studies* (pp. 193–226). Oslo: Novus.
- Delarue, S. & J. De Caluwe (2015). Eliminating social inequality by reinforcing standard language ideology? Language policy for Dutch in Flemish schools. *Current Issues in Language Planning* 16 (1-2), 8-25.
- Grondelaers, S. & Van Hout, R. (2012). Where is Dutch (really) heading? The classroom consequences of destandardization. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 1(1), 41–58.
- Jaspers, J. (2005). Linguistic sabotage in a context of monolingualism and standardization. *Language & Communication*, 25, 279–297.

Rita Franceschini (Bozen)

Die Herausforderungen einer Universität vor der Internationalisierung der Studiengänge und der Herkunft der Studierenden

Samstag/Saturday, 11.00 Uhr/11 am

DE

Im Vortrag soll einerseits der Frage nachgegangen werden, an welchen Stellen in der Organisation einer (mitteleuropäischen) Universität welche Konstellation von Mehrsprachigkeit verbreitet ist. Was bedeutet dies für die Studierenden sowie für die Aus- und Weiterbildung des akademischen und administrativen Personals?

Andererseits sollen Überlegungen angestellt werden, wie das Potential an vor Ort vorhandener Mehrsprachigkeit in einer Universität Platz finden kann; gemeint sind Minderheitensprachen und Sprachen von Migranten. Nebst Studierenden aus anderen Ländern kommt nunmehr die zweite, ja dritte Generation von Migranten an die Universitäten: In welcher Weise können Universitäten aktiv deren Sprachkompetenzen wertschätzen?

Es sollen dabei Argumente auch aus neurowissenschaftlichen Studien beigezogen werden, die auf ein positives Potential an kognitiven Fähigkeiten bei mehrsprachigem Aufwachsen hinweisen. Ferner sollen Ergebnisse aus einem EU-Projekt zur Sprache kommen, in dem – im europäischen Vergleich – auch mehrsprachige Universitäten untersucht wurden: das Projekt DYLAN.

Literaturhinweise

- Della Rosa, Pasquale A./Videsott, Gerda/Borsa, Virginia/Canini, Matteo/Weekes, Brendan S./Rita Franceschini/Jubin Abutalebi (2013) : „A neuronal interactive location for Multilingual Talent“, in: *Cortex* 49: 605-608.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.cortex.2012.12.001>
- Rita Franceschini (2014): „Neurobiologie der Mehrsprachigkeit und didaktische Umsetzungen: ein Spagat“, in: Heiner Böttger/Gabriele Grien (Hrsgg.), *The Multilingual Brain. Zum neurodidaktischen Umgang mit Mehrsprachigkeit*, EAP-Eichstätter Academic Press, Eichstätt 2014: 208-220.
- Rita Franceschini/Daniela Veronesi (2014): “Multilingual Universities: Policies and Practices“, in: Stefania Baroncelli/Roberto Farneti/Ioan Horga/Sophie Vanhoonacker (eds.), *Teaching and Learning the European Union. Traditional and Innovative Methods*, Berlin, Springer 2014: 55-72.
- Rita Franceschini (2010): „Mehrsprachigkeit: Forschungsperspektiven“, in: Cornelia Hülmbauer/Eva Vetter/Heike Böhringer (Hrsgg.): *Mehrsprachigkeit aus der Perspektive zweier europäischer Projekte: DYLAN meets LINEE*, Peter Lang Verlag, Bern-Frankfurt a.M.-New York: 17-39. [Reihe "Sprache im Kontext" 34]
- Daniela Veronesi/Lorenzo Spreafico/Cecilia Varcasia/Alessandro Vietti/Rita Franceschini (2013): „Multilingual higher education between policies and practices“, in: Berthoud, Anne-Claude, François Grin, Georges Lüdi (eds.), *Exploring the Dynamics of Multilingualism: the DYLAN project*, Benjamins, 2013: 261-286.

Ingrid Gogolin (Hamburg)

Mehrsprachigkeit als Mittel zum besseren Verständnis der Sache

Linguistic diversity – a means for the improvement of comprehension in mainstream classrooms

Donnerstag/Thursday, 15.15 Uhr/3.15 pm

DE

Linguistic diversity is a constant phenomenon in all national school systems. It has become more obvious and dynamic in the context of migration. Migrants bring their languages and linguistic experiences with them and adapt them to the new living conditions. According to recent research, the vitality of heritage languages lasts over generations – although the surrounding majority languages play important roles in migrant families' communication. As a consequence of this, children from migrant families bring their plurilingual experience to school; this experience builds the grounding for their further language development and for learning in general.

Given this situation, linguistic diversity is a common feature in mainstream classrooms – at least in urban areas. My contribution will take this as a starting point for the presentation of a concept of dealing productively with this diversity as a means of comprehension in subject matter teaching (e.g. mathematics). The concept is underpinned by research results from Belgium and Germany, showing evidence for the usefulness of this approach in multilingual mainstream classrooms.

Adelheid Hu (Luxemburg)

Language practices and intercultural encounters in a multilingual and international university: The example of Luxembourg

Samstag/Saturday, 11.45 Uhr/11.45 am

EN

One of the effects of globalization is the internationalization of universities worldwide. In this context it is often assumed that “internationalization” means “use of English”. At the same time concepts like “global skills”, “intercultural competence” or “cross-border-education” are overused in this context, but often remain quite vague.

Some universities, however, opt for a multilingual policy due to their specific location, history and mission. The University of Luxembourg represents such a case: Besides the three official languages (English, French, German), Luxembourgish plays a role, as well as the first languages of the students and the teaching staff who comes from many different countries.

In my talk I will analyze the development of the University of Luxembourg in terms of language and internationalization policy, and give some insights into multilingual language practices within a trilingual MA-Programme.

Concerning intercultural encounters, I will argue that the theoretical framework that has been developed within cultural studies/Kulturwissenschaften and which takes the notion of culture seriously might be helpful for an innovative view on learning, teaching, research and communication processes within an international and multilingual university. From within a cultural perspective they can be interpreted as hybrid intercultural encounters where “third spaces” are created, identities are shaped and knowledge development can become multi-perspective.

Sektionsvorträge / Panel presentations

Andrea Abel & Aivars Glaznieks (Bozen)

„Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...“ – Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn

Freitag/Friday, 11.00 Uhr/11 am

DE

Schreibkompetenzen stellen Schlüsselkompetenzen für den Erfolg in Schule, Studium und Beruf dar. Als (schreib-)kompetent gilt, wer sich in unterschiedlichen (schrift-)sprachlichen Handlungsfeldern unauffällig zu bewegen vermag. Im schulischen Kontext ist der Erwartungshorizont situationsadäquater (schriftsprachlicher) Handlungsfähigkeit eng an den Begriff der Bildungssprache gekoppelt, die sich u. a. durch Merkmale konzeptioneller Schriftlichkeit auszeichnet (vgl. Morek/Heller 2012). Diese wird im Zuge der Ontogenese des Schreibens von der Kindheit bis ins Erwachsenenalter zunehmend ausgebaut (vgl. z. B. Gätje/Rezat/Steinhoff 2012, Steinhoff 2007, Augst/Disselhoff/Henrich/Pohl/Völzing 2007).

Vor dem Hintergrund der Dichotomie von äußerer vs. innerer Mehrsprachigkeit bedeutet der eingeführte Erwartungshorizont, dass ein/e kompetente/r Schreiber/in nicht nur die jeweils angemessene Sprachwahl trifft und sich in der gewählten Sprache entsprechend den lexikogrammatischen Regeln und der idiomatischen Musterhaftigkeit sicher bewegt (vgl. Mukherjee 2005), sondern auch, dass er/sie das je passende diatopische, diaphasische und diastratische Register zieht (vgl. Wandruskza 1979, Sieber 1998). Er/sie ist außerdem in der Lage, sich bewusst für einen mehr oder weniger distanz- oder nächsprachlichen Duktus zu entscheiden (vgl. Koch/Oesterreicher 1985).

Ziel des Beitrags ist es aufzuzeigen, inwiefern sich Merkmale ausgewählter Ebenen der inneren mehrsprachigen Kompetenz (Fokus: Diaphasik, Aspekte konzeptioneller Mündlichkeit/Schriftlichkeit) auf Schülerkohorten im deutschen Sprachraum ein Jahr vor der Hochschulreife verteilen, und zu diskutieren, welche Schlussfolgerungen sich daraus für die schulische Bildungswelt ableiten lassen.

Grundlage der Untersuchungen bildet ein digitales Korpus von 1503 Schülertexten (Erörterungen, insgesamt 811.330 Tokens) aus Südtirol, Nordtirol und Thüringen, das auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen (Orthographie, Grammatik, Wortschatz, Textebene) nach jeweils ausgewählten Kriterien mithilfe computerlinguistischer Instrumente sowohl automatisch als auch manuell umfassend annotiert wurde (> 100.000 manuell und 2 Millionen automatisch).

erfasste Phänomene) (vgl. Abel et al. 2014). Zudem wird auf über einen Fragebogen erhobene Metadaten zu Erstsprache, Schultyp, Herkunftsort, sozioökonomischem Hintergrund u. a. sowie verschiedenen sprachbiographischen Variablen zurückgegriffen. Zusammenhänge zwischen Merkmalen von Schreibkompetenz und als Metadaten erfasste Kontrollvariablen werden quantitativ mithilfe statistischer Methoden ausgewertet.

Literatur

- Abel, Andrea / Glaznieks, Aivars / Nicolas, Lionel / Stemle, Egon (2014): KoKo: an L1 Learner Corpus for German. In: Calzolari, Nicoletta / Choukri, Khalid / Declerck, Thierry / Loftsson, Hrafn / Maegaard, Bente / Mariani, Joseph / Moreno, Asuncion / Odijk, Jan / Piperidis, Stelios (Hrsgg.): *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, 26–31 May 2014. Reykjavik: European Language Resources Association (ELRA). 2414-2421
- Augst, Gerhard / Disselhoff, Katrin / Henrich, Alexandra / Pohl, Thorsten / Volzing, Paul-Ludwig (2007): *Text-Sorten-Kompetenz. Eine echte Longitudinalstudie zur Entwicklung der Textkompetenz im Grundschulalter*. Frankfurt: Peter Lang
- Gätje, Olaf / Rezat, Sara / Steinhoff, Torsten (2012): Positionierung. Zur Entwicklung des Gebrauchs modalisierender Prozeduren in argumentativen Texten von Schülern und Studenten. In: Feilke, Helmuth / Lehnen, Katrin (Hrsgg.): *Schreib- und Textroutinen*. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang. 125-153.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (1985): Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36. 15-43.
- Morek, Miriam / Heller, Vivien (2012): Bildungssprache – Kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs. In: *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 57 (1). 67-101.
- Mukherjee, Joybrato (2005): The native speaker is alive and kicking. Linguistic and language-pedagogical perspectives. In: *Anglistik*, 16 (2). 7-23
- Sieber, Peter (1998): *Parlando in Texten. Zur Veränderung kommunikativer Grundmuster in der Schriftlichkeit*. Tübingen: Niemeyer.
- Steinhoff, Torsten (2007): *Wissenschaftliche Textkompetenz*. Tübingen: Niemeyer
- Wandruszka, Mario (1979): *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: Piper.

Andrea Bogner & Jacqueline Gutjahr

Mehrsprachige Räume gestalten

Creating multilingual spaces

Freitag/Friday, 14.00 Uhr/2 pm

DE

Vor dem Hintergrund der Debatten um die Entwicklungen der europäischen Bildungssysteme, die in ihren Grundlagen weitgehend noch dem nationalen Konzept verpflichtet sind, lotet der Beitrag Bedingungen und Möglichkeiten aus, mehrsprachige Räume in Schule und Unterricht zu schaffen. Er hinterfragt so die Diskrepanz zwischen einer mehrsprachigen Potentialität und der einsprachigen Praxis von Vermittlungstätigkeit.

Vorgestellt werden Ergebnisse des Lehrforschungsprojekts „Mehrsprachigkeit als Voraussetzung und Ziel (fremd)sprachlicher Bildung“, das von der Professur Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in Zusammenarbeit mit der Professur Didaktik der Romanischen Sprachen und Literaturen und dem geisteswissenschaftlichen Labor der Universität Göttingen (YLAB) durchgeführt wurde.

Im Sinne des forschungsorientierten Lehrens wurden die Studierenden in methodische Verfahren zur Erfassung von sprachlichen Repertoires eingeführt, um auf dieser Grundlage konkrete auf Mehrsprachigkeit ausgerichtete Verfahren und Unterrichtsszenarien zu entwickeln, diese umzusetzen und ihre Wirkung zu evaluieren.

TeilnehmerInnen der Studie waren neun SchülerInnen einer 10. Klasse eines Göttinger Gymnasiums, davon fünf aus einer Sprachlernklasse.

Die von den Studierenden durchgeführte Unterrichtssequenz für den Fachunterricht Deutsch war – orientiert am niedersächsischen „Kerncurriculum für das Gymnasium der Schuljahrgänge 5-10“ – auf die kooperative Erarbeitung und textgestützte Begründung deutender Zugänge zu Texten der Gegenwartsliteratur mittels analytischer wie produktions- und handlungsorientierter Verfahren ausgerichtet. Textgrundlage bildete das Gedicht „E Paroe“ von Gino Chiellino.

Gegenstand des Beitrags ist die Auswertung der Audio- und Videodaten zu dieser Unterrichtssequenz. Sie fokussiert auf die Interpretationen und (Re-)Kreationen von language policies, die Lehrende vornehmen und wie sie diese aushandeln und dadurch ihr Lehrerhandeln zu einem sprachenpolitischen machen; welche Sprachenregelungen sie konkret in der Unterrichtspraxis einsetzen; welche (mehr)sprachigen Praktiken sie zulassen oder erst ermöglichen und an welche Voraussetzungen diese gebunden sind. Analysiert werden soll insbesondere,

welche qualitativen Veränderungen die Vermittlungsprozesse selbst dadurch erfahren.

Literatur

Busch, Brigitta: Mehrsprachigkeit. Wien 2013

Ehlich, Konrad (2009): Modalitäten der Mehrsprachigkeit. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 50, 7-31 (3)

Hélot, Christine /Muiris Ó Laoire (Hg.): Language Policy for the Multilingual Classroom Pedagogy of the Possible. Bristol/Buffalo/Toronto 2011.

Menken, Kate / García, Ofelia (Hg.): Negotiating Language Policies in Schools. Educators as Policymakers. New York/London 2010.

Melanie Brinkschulte (Göttingen)

Aktivierung der Ressource Mehrsprachigkeit für Schreibende in den Naturwissenschaften

Freitag/Friday, 14.30 Uhr/2.30 pm

DE

Naturwissenschaftliche Studiengänge an deutschsprachigen Hochschulen sind zu einem großen Teil so konzipiert, dass Bachelorprogramme vornehmlich in der Lehrsprache Deutsch durchgeführt werden, während in Masterprogrammen Englisch als Wissenschaftssprache vorherrscht (Brinkschulte et al. 2015). Diesen Sprachenwechsel vollziehen Studierende mit, wenn sie ihre Qualifikationstexte zunächst auf Deutsch und mit fortschreitendem Studium zunehmend auf Englisch verfassen. Internationale Studierende, die naturwissenschaftliche Masterstudiengänge studieren, haben ebenfalls in der Regel bereits akademische Schreiberfahrungen an ihren Herkunftsuniversitäten gesammelt. Fortgeschrittene Studierende können folglich Vorkenntnisse im akademischen Schreiben in mindestens einer anderen Sprache einbringen, wenn sie im weiteren Verlauf ihres Studiums akademische Texte verfassen.

Der Vortrag befasst sich mit der Aktivierung mehrsprachiger Ressourcen für die Vertiefung individueller Schreibkompetenzen bei Studierenden der Naturwissenschaften. Hierfür wird zunächst aufgedeckt, welche Teilkompetenzen die Ressource Mehrsprachigkeit beinhalten kann. In einem zweiten Schritt wird Canagarajahs (2013) Ansatz der ‚Translingual Practice‘ auf den Kontext an deutschen Hochschulen transferiert. Dieses Konzept einer translingualen akademischen Schreibdidaktik wird bereits am Internationalen Schreibzentrum der Universität Göttingen praktiziert, kontinuierlich weiter entwickelt und durch eine empirische Studie begleitet. Den Abschluss bilden einige exemplarische

Umsetzungen zur Ressourcenaktivierung in Workshops zum akademischen Schreiben für Studierende der Naturwissenschaften sowie deren Einschätzungen über individuelle Schreibpraxen.

Literatur

- Brinkschulte, Melanie/Stoian, Monica-Elena/Borges, Ellen (2015), Resource-focused Research for Multilingual Competence in Scientific Writing. In: Journal of Academic Writing 5(1), 17-28. <http://e-learning.coventry.ac.uk/ojs/index.php/joaw/article/view/159> (abgerufen am: 14.10.2015).
- Canagarajah, Suresh (2013) Translingual Practice. Global Englishes and Cosmopolitan Relations. London, New York: Routledge.

Marietta Calderón (Salzburg)

Poi le parole: Mehrsprachigkeits(selbst)management bei OpernsängerInnen

“... poi le parole.” Opera Singers' Multilingual (Self-)Management

Freitag/Friday, 09.00 Uhr/9 am

DE

Der moderne Opernbetrieb erfordert aktive Teilkompetenzen verschiedener Sprachen.

Das hier vorgestellte empirische Projekt untersucht Entscheidungen zu a) Spracherwerb und b) Sprachverwendung auf Meta- (Selbst- und Fremdeinschätzung) und Objektsprachebene.

Ad a): Betroffen sind Aspekte von phonetischem Grundwissen über Rollentextlernen bis zu Sprachstudien einerseits, andererseits betreffend die Strukturierung von Kompetenzen unterschiedlicher Varietäten z. B. als Kontrastsprachen zueinander oder hinsichtlich der Reihenfolge bzw. Gleichzeitigkeit ihres Erwerbs.

Ad b): Dies betrifft Funktionen (z. B. Signalsetzung durch gesungenes Ketschua, slawische Sprachen als Bühnen-, jedoch nicht als darüber hinaus gesprochene Sprachen) unterschiedlicher Sprachen – z. B. auch für Interviews – , Kompetenzerhalt und -vertiefung (z. B. bezogen auf Topolekte des Spanischen: „distinción“ bei Seseantes im Hinblick auf Zarzuela-Realisationen).

Neben SangerInnen selbst kommen VertreterInnen ihres Arbeitsumfelds (Sprachcoaches, KorrepetitorInnen, AgentInnen, SprachlehrerInnen, ...) zu Wort. Bei romanistischem Zielsprachenschwerpunkt (Französisch, Italienisch, Spanisch stehen beim konkreten sprachanalytischen Untersuchungsteil als Objektsprachen im Zentrum) werden unterschiedlichen Ausgangssituationen (z.B. frühe Ein- oder Mehrsprachigkeit, romanische/germanische/semitische Ausgangssprachen) berücksichtigt. Dabei kommt den Einschätzungen der InformantInnen im Sinn von Best-practice-Evaluationen ein hoher Stellenwert zu. Insbesondere wird auch ihr Sprachlernmanagement in tertiären Bildungsinstitutionen thematisiert und in Bezug zu dort angebotenen Möglichkeiten, die beschrieben werden, gesetzt.

Monika Dannerer (Innsbruck)

Mehrsprachigkeit als Programm – Mehrsprachigkeit wider Willen? Universitäre Mehrsprachigkeit zwischen Verpflichtung und Unwissenheit

Multilingualism on the agenda of universities – multilingualism against their will?

Samstag/Saturday, 09.00 Uhr/9 am

DE

Universitäten propagieren Mehrsprachigkeit, jedoch leben sie – abgesehen von den philologischen Studienrichtungen und einigen wenigen anderen Fächern (Dengscherz 2015) – im Wesentlichen Zweisprachigkeit (Landessprache + Englisch). Das bedeutet, dass andere Sprachen, die von ihren MitarbeiterInnen, den Lehrenden und Studierenden gesprochen werden, verdeckt (Vogl 2012) oder sogar zurückgewiesen (Dirim 2013) werden. Dazu kommt, dass sprachliche Anforderungen an der Universität stark auf Standardsprachlichkeit und auf „perfekte Sprachbeherrschung“ ausgerichtet sind. Das bestehende sprachliche Potential von Universitäten wird nicht dokumentiert, denn die Erstsprachen der Studierenden werden zu Studienbeginn nicht erhoben, und ihre sprachlichen Kompetenzen werden nicht systematisch weiterentwickelt, da an den meisten Universitäten sprachenpolitische Leitlinien fehlen (Veronesi et al. 2013).

Im Vortrag wird die sprachliche Vielfalt einer mittelgroßen Universität im deutschen Sprachraum am Beispiel der Universität Salzburg auf Basis einer breit angelegten Online-Erhebung mit einem Rücklauf von über 1.000 Fragebögen dokumentiert. Die quantitativen Ergebnisse werden in Relation gesetzt zu Spracheinstellungsauerungen zu Varietäten des Deutschen, zur Rolle von Fremd-

und Herkunftssprachen und zu Englisch als *lingua franca*, die aus 120 Leitfadenterviews stammen.

Literatur

- Dengscherz, Sabine (2015): „Wie könnte dies ein Nachteil sein?“ In: ÖDaF-Mitteilungen 1/2015, 64-81.
- Dirim, İnci (2013): Rassialisierende Diskriminierung? Kritik der Studieneingangsphase an Österreichischen Universitäten. In: Paul Mecheril /Oscar Thomas-Olalde /Claus Melter/Elisabeth Romaner /Susanne Arens (Hgg.): Migrationsforschung als Kritik? Konturen einer Forschungsperspektive. Wiesbaden: Springer VS, 197-212.
- Veronesi, Daniela/Spreafico, Lorenzo/Varcasia,Cecilia/Vietti, Alessandro/Franceschini, Rita (2013): „Multilingual higher education between policies and practices. A case study“. In: Anne-Claude Berthoud, François Grin, Georges Lüdi (Hgg.): Exploring the Dynamics of Multilingualism. The DYLAN project. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins (=Multilingualism and Diversity Management 2), 261–286.
- Vogl, Ulrike (2012): „Multilingualism in a standard language culture“. In: Matthias Hüning, Ulrike Vogl, Oliver Moliner (Hgg.): Standard languages and multilingualism in European history. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1–42.

Rudolf de Cillia (Wien)

Sprache(n) im Klassenzimmer. Spracheinstellungen und Varietätengebrauch im Deutschunterricht aus Sicht der Lehrer/innen und der Schüler/innen

Language/s in the classroom. Attitudes towards language and varieties used in schools from teachers' and students' perspectives

Donnerstag/Thursday, 16.30 Uhr/4.30 pm

DE

Im Rahmen des Forschungsprojekts „Das österreichische Deutsch als Unterricht- und Bildungssprache“ (FWF-Projekt Nr. P 23913-G18; <http://oesterreichisches-deutsch.bildungssprache.univie.ac.at/>) wurden, neben einer Fülle von Daten zu Lehrplänen, Studienplänen an Universitäten / Pädagogischen Hochschulen und Schulbüchern, auch Daten zur Konzeptualisierung der sprachlichen Variation in Österreich, zu Spracheinstellungen und zur Verwendung von Varietäten im schulischen Kontext erhoben. Im Sinne einer Triangulierung wurden eine umfassende Fragebogenerhebung bei Lehrer/inne/n (n=164) und Schüler/inne/n (n = 1253) in allen neun Bundesländern Österreichs, 21 Interviews mit Lehrer/innen aller Schultypen, zwei Gruppendiskussionen und teilnehmende Unterrichtsbeobachtungen durchgeführt. Der Beitrag referiert – nach einer kurzen

Darstellung des Gesamtprojekts – die Ergebnisse dieses Teils des Forschungsprojekts.

In der Fragebogenerhebung wurden die Lehrpersonen einerseits danach gefragt, welche Herkunftssprachen bzw. Varietäten die Schüler/innen mitbringen und in welchen Situationen im Unterricht verwenden. Andererseits wurde danach gefragt, welche Varietäten (Standard, Umgangssprache, Dialekt) die Lehrer/innen selbst ihrer Wahrnehmung nach in verschiedenen Unterrichtssituationen (z.B. Vortrag, Disziplinäres, Organisatorisches) und in anderen schulischen und privaten Kontexten mit verschiedenen Gesprächspartnern verwenden. Eine vergleichbare Frage wurde auch den Schüler/inne/n gestellt. Die Ergebnisse aus der Befragung wurden mit Daten aus den Interviews und Gruppendiskussionen kontrastiert. Die qualitativen Daten der Befragung sowie auch die teilnehmende Beobachtung ergeben ein differenzierteres und anschauliches Bild des Sprachgebrauchs in den Klassenzimmern: Sie weisen z.B. darauf hin, dass im Sprachgebrauch der Lehrpersonen – im Unterschied zu den Selbstauskünften in der FB-Erhebung – auch im Unterricht das gesamte Spektrum des Dialekt-Standard-Kontinuums (vom „schönsten Standarddeutsch“ bis zum „tiefsten Dialekt“), und nicht nur/hauptsächlich Standard verwendet wird, abhängig von unterschiedlichen Variablen wie der Lehrerpersönlichkeit, ihrer Herkunft aus Stadt/ Land oder der regionalen Herkunft, der konkreten Sprechsituation, sowie Thema und Inhalt des Unterrichts.

Literatur

- Ransmayr, Jutta; Fink, Iлона Elisabeth (2014): Das österreichische Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache. Vorläufige Ergebnisse des FWF-Projekts. In: Ransmayr, Jutta; Moser-
- Pacher, Andrea, Fink, Iлона Elisabeth (Hrsg.) (2014): „Österreichisches Deutsch und Plurizentrik“, ide. Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule. 38. Jahrgang, Heft 3/2014, Studienverlag Innsbruck, 40-53.
- de Cillia, Rudolf/ Ransmayr, Jutta (2014): Das österreichische Deutsch und seine Rolle als Unterrichts- und Bildungssprache. In: Lenz, Alexandra / Ahlers, Timo/ Glauninger, Manfred (Hrsg.): „Dimensionen des Deutschen in Österreich – Variation und Varietäten im sozialen Kontext“. Reihe „Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. Bd. 42“. Peter Lang, 59-72.

Sabine Dengerscherz (Wien)

Zum Einsatz verschiedener Sprachen beim professionellen Schreiben in mehrsprachigen Kontexten. Einige Fallstudien-Ergebnisse aus dem Projekt PROSIMS

Individual language use during the process of professional multilingual writing. Some case study results of the project PROSIMS

Freitag/Friday, 14.00 Uhr/2 pm

DE

Wie gehen Studierende und Wissenschaftler*innen mit der Herausforderung um, in einer L2 zu schreiben und/oder in verschiedenen Arbeitssprachen professionelle Texte zu verfassen? Wie organisieren sie ihren Schreibprozess und wie setzen sie verschiedene Sprachen für verschiedene Teilziele bei der Textproduktion ein?

Mit diesen Fragen beschäftigt sich das Projekt PROSIMS (Strategien für Professionelles Schreiben in mehreren Sprachen). Das Projekt ist am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien angesiedelt, wird vom FWF gefördert und verläuft in vier Phasen von Mai 2014 bis Dezember 2018. Es wird erforscht, welche Strategien mehrsprachige Schreibende einsetzen und welche individuellen Unterschiede es dabei gibt.

In Phase 1 wurden u.a. Beiträge aus lehrveranstaltungsbegleitenden Moodle-Foren analysiert, in denen Studierende über ihre Schreibstrategien diskutiert haben (vgl. Dengerscherz/Steindl 2016 und Dengerscherz 2015). In Phase 2 werden in ca. 30 Fallstudien authentische Schreibsituationen in mehrsprachigen akademischen Kontexten erforscht. Die Sprache der ZIELtexte ist dabei Deutsch, Englisch, Französisch oder Ungarisch, im Schreibprozess können noch weitere Sprachen vorkommen: alle Sprachen, die die Proband*innen beherrschen bzw. während ihres Schreibprozesses einsetzen. Die Proband*innen (teils Studierende, teils Lehrende bzw. Wissenschaftler*innen) lassen beim Schreiben das Screenvideo-Programm Snagit mitlaufen. Nach der Auswertung der Aufnahmen werden mit den Proband*innen retrospektive Interviews geführt, in denen es einerseits um die Aufnahmen geht, andererseits auch um allgemeine Einstellungen zum Schreiben, zu Mehrsprachigkeit und zu (den eigenen) Schreibstrategien.

Auf Basis der Ergebnisse soll in Phase 3 eine Fragebogenerhebung durchgeführt werden, die u.a. Auskunft über die quantitative Verbreitung der beobachteten Strategien gibt. Ziel ist in Phase 4 die Entwicklung von didaktischen Konzepten für die Unterstützung individueller Professionalisierung.

In meinem Vortrag möchte ich auf Teilergebnisse der Phase 2 eingehen. Im Fokus stehen dabei die Verwendung unterschiedlicher Sprachen als „Werkzeuge“ im

Schreibprozess, die Einstellung verschiedenen Sprachen und dem eigenen Schreiben gegenüber und Haltungen zu Fragen des Schreibens in mehrsprachigen Kontexten.

Bisherige Veröffentlichungen aus dem Projekt (Teilergebnisse Phase 1)

Dengscherz, Sabine (2015): „Übung macht den Meister :)“ – Studierende des ZTW über ihre Professionalisierung im Schreiben in der L2 Deutsch“. In: ÖDaF-Mitteilungen 2/2015, S. 120–136

Dengscherz, Sabine / Steindl, Melanie (2016): „Figure out your concept first and then just write spontaneously. Students' Individual Strategies and Attitudes towards Professional Writing. In: Göpferich, Susanne / Neumann, Imke (Hrsg.): Developing and Assessing Academic Writing Skills. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag (=Forum Angewandte Linguistik, Bd.55), 173–202

Inci Dirim & Natascha Khakpour (Wien)

„Muttersprachler gesucht“ – welche Wirkmacht die Kategorie „Native Speaker“ im Kontext migrationsgesellschaftlicher Mehrsprachigkeit entfaltet

'Native Speaker Wanted' – the category 'native speaker' and its effects in the context of migration-societal multilingualism

Samstag/Saturday, 10.00 Uhr/10 am

DE

In Österreich ist es unerlässlich Deutsch zu können, um barrierefrei an den offiziellen Funktionssystemen teilzuhaben – so eine diskursiv verhandelte, gängige Meinung. Die Politik verspricht sogenannten „drittstaatsangehörigen“ Migrant_innen Teilhabe, wenn sie Deutsch lernen. Wie aber geht die Majoritätsgesellschaft mit unterschiedlichen Sprachständen im Deutschen und migrationssprachlichen Ausspracheformen (= „Akzenten“) des Deutschen um? Interviewdaten aus einer vom damaligen BMUKK geförderten Untersuchung in Österreich¹, in der Dozent_innen an pädagogischen Hochschulen interviewt wurden, zeigen, dass migrationssprachliche Ausspracheformen des Deutschen nicht dieselbe Akzeptanz finden wie solche, die als die Native Speaker-Formen des Deutschen gelten. Die in den Jahren 2011 und 2012 erhobenen Daten zeigen, dass das Argument der Legitimität einer Native-Aussprache eingebracht wird, um Ausschlüsse von Studierenden mit Migrationshintergrund zu begründen.

¹ Projektleitung: Inci Dirim & Marion Döll, Projektmitarbeiterin: Magdalena Knappik, Projektlaufzeit: 24 Monate (09/2011 – 08/2013), Finanzierung: Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur

Im Vortrag werden die Ergebnisse dieser Studie vorgestellt und problematisiert. Die Daten werden mit neuen, in Linz erhobenen qualitativen Interviews mit Lehrkräften des „Muttersprachlichen Unterrichts“ angereichert² und in Beziehung gesetzt. Es wird aus linguistischen sowie machtkritischen Perspektiven diskutiert, welche Wirkmacht die Kategorie „Native Speaker“ im Kontext migrationsgesellschaftlicher Mehrsprachigkeit entfaltet und inwiefern diese überwunden werden kann.

² Die Daten wurden im Rahmen des BMBF-Lehrgangs „Muttersprachlicher Unterricht: Erstsprachen unterrichten im Kontext von Migration“ an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich im November 2015 in Linz von Katherine Carre-Karlinger, İnci Dirim, Marion Döll, Natascha Khakpour, Magdalena Knappik und Roland Serghuber erhoben.

Daniela Fernando & Edgar Marc Petter (Zürich)

Sprachgrenzen öffnen – Neue Wege in der Lehr- und Lernkultur zur Förderung von kommunikativen Kompetenzen an einer Fachhochschule

Crossing language borders – new ways of fostering communicative competence at Universities of Applied Sciences

Freitag/Friday, 09.30 Uhr/9.30 am

DE

Aus einer im Studienjahr 2015 an der ZHAW (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften) durchgeführten Studie zu Kommunikationskompetenzen im Ingenieurberuf geht hervor, dass AbsolventInnen einer Fachhochschule im Berufsalltag zunehmend mit kommunikativen Aufgaben konfrontiert sind, die sowohl die Fach- als auch Sprachgrenzen überschreiten. Ergebnisse aus einer weiteren Umfrage zum Mehrsprachigkeitsprofil der Studierenden veranschaulichen, dass Studierende zwar oft über ein mehrsprachiges Repertoire verfügen, jedoch selbst noch vorwiegend in einer „monolingualen“ Perspektive bezüglich Spracherwerb und Sprachanwendung verhaftet sind. Ähnliches gilt für das Lehrverständnis der Dozierenden, welches primär auf getrennter und immersiver Sprachvermittlung beruht.

Der Vortrag zeigt Wege auf, wie im Kommunikationsunterricht an Fachhochschulen nicht nur Fach-, sondern ebenso Erst-, Zweit- und Fremdsprachenunterricht integriert werden können. Ziel eines solchen Unterrichts ist die mehrfache, nachhaltigere und daher bessere Verankerung von Fachwissen und Sprachkönnen.

Ausgehend von der Fragestellung, wie Studierende auf die mehrsprachigen Anforderungen in der Berufswelt vorbereitet werden können und welche didaktischen Konsequenzen daraus entstehen, begibt sich das AutorInnenteam in diesem Beitrag auf Schnittstellensuche, stellt bestehende sprach- und fachübergreifende Unterrichtsansätze aus unterschiedlichen Modulen (z.B. Wissenschaftskommunikation, Projektschiene, Übungsbegleitung Pflege, DaF-Unterricht, Fachenglisch in Ingenieurwesen und Architektur, Psychologie, Mehrsprachigkeitsdidaktik in der Weiterbildung für LehrerInnen DaF/DaZ) vor und diskutiert den Einfluss der mehrsprachigen Interaktion auf das Rollenverständnis von Lehrenden und Lernenden.

Literatur

- Wolfgang Butzkamm and John A.W. Caldwell (2009), *The Bilingual Reform, A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*, Tübingen: Narr Studienbücher
- Jasone Cenoz and Durk Gorter (2013), *Towards a Plurilingual Approach in English Language Teaching: Softening the Boundaries Between Languages*, TESOL Quarterly, Vol. 47, No. 3, September, 2013, 591-599
- Marion Grein (2013), *Neurodidaktik, Grundlagen für Sprachlehrende*, München: Hueber Verlag
- Graham Hall and Guy Cook (2012). *Own-language use in language teaching and learning*. *Language Teaching*, 45, pp 271-308
- Frank G. Königs (2015), *Keine Angst vor der Muttersprache – vor den (anderen) Fremdsprachen aber auch nicht! Überlegungen zum Verhältnis von Einsprachigkeit und Zweisprachigkeit im Fremdsprachenunterricht*, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*
- Josef Leisen (2015), *Lehrerkompetenzen für den CLIL-Unterricht*. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20: 2, 29-37
- Jörg Roche, *Mehrsprachigkeitstheorie* (2013), *Erwerb – Kognition – Transkulturation – Ökologie*, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

Nele Fischer, Cornelia Lahmann, Svenja Hammer, Lale Altinay & Timo Ehmke (Lüneburg)

Überzeugungen angehender Lehrkräfte im Kontext schulischer Mehrsprachigkeit

Donnerstag/Thursday, 17.00 Uhr/5 pm

DE

Kulturelle und sprachliche Heterogenität ist in der Schule aktuell keine Ausnahme, sondern vielmehr der Regelfall (Stanat et al. 2010, Gogolin 1994). Dennoch ist die Diskussion um Herausforderungen im Kontext der Mehrsprachigkeit häufig präsenter als jene, die sich mit den Chancen und Ressourcen beschäftigt. An dieser Stelle ist die Lehrerausbildung gefordert, die Studierenden zur Reflexion anzuregen (u.a. Hallitzky & Schliessler 2008). Inwieweit dies möglich ist, wurde exemplarisch in einem Seminar (N = 27) der Universität zu Köln betrachtet. Das Seminar mit dem Titel „Sprachsensibilität in der heterogenen Klasse“, das im Bachelor-Studium (Lehramt, Fach- und Sprachdidaktik Deutsch) angeboten wurde, behandelte überblicksartig eine Reihe an Themen, einschließlich dem Erst- und Zweitspracherwerb, Sprachdiagnostik, Mündlichkeit und Schriftlichkeit sowie Konzepte für den sprachsensiblen Fachunterricht (Krifka et al., 2014; Oomen-Welke, 2010). Eine Besonderheit war dabei das „Lehrertandem“, bestehend aus einer abgeordneten Lehrperson mit schulpraktischer Erfahrung und einer Dozentin mit wissenschaftlicher Expertise zum Zweitspracherwerb und zur

Mehrsprachigkeit. Anhand des Fragebogens zu Überzeugungen hinsichtlich Sprache im Fachunterricht aus dem BMBF geförderten Projekt DaZKom (Köker et al. 2015, Hammer et al. 2015) wurden die Studierenden des Seminars in einer Pre-Post-Testung zu ihren Überzeugungen befragt. Das Instrument baut auf drei inhaltlichen Dimensionen auf: (1) Sprachsensibilität im Fachunterricht, (2) Zuständigkeit für Sprachförderung und (3) Wertschätzung von Mehrsprachigkeit. Die Ergebnisse nach der Seminarintervention zeigen eine deutlich positive Tendenz. Hierbei sticht besonders der Bereich Wertschätzung für Mehrsprachigkeit hervor. In diesem Bereich wird die allgemeine Wertschätzung sowie die Bereitschaft, Mehrsprachigkeit im Unterricht gezielt einzusetzen, erfasst (Beispiel: „Im Fachunterricht sollten die SchülerInnen Bedeutungen von Lerninhalten in ihren Herkunftssprachen besprechen dürfen.“). Die Überzeugungen der Studierenden haben sich hin zu einer Ressourcenorientierung verändert, was für eine Sensibilisierung hinsichtlich der Thematik Mehrsprachigkeit durch die Seminarintervention spricht. Dieses Ergebnis kann insbesondere auf die Vermittlung von Methoden zur „Reflexion über Sprache“ und dem „kontrastiven Sprachvergleich“ zurückgeführt werden, die vor allem auf die Sensibilisierung der Studierenden für eine sprachlich heterogene Klasse abzielten.

Literatur

- Furinghetti, F. & Pehkonen, E. (2002). Rethinking characterizations of beliefs. In G. C. Leder, E. Pehkonen & G. Törner (Hrsg.), *Beliefs: A Hidden Variable in Mathematics Education?* (S. 39-57). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Gogolin, I. (1994). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster: Waxmann.
- Hallitzky, M. & Schliessler, M. (2008). Welche pädagogischen Leitbilder haben Lehramtsstudierende in Bezug auf den Umgang mit migrationsbedingter Heterogenität? In J. Ramseger & M. Wagener (Hrsg.). *Chancenungleichheit in der Grundschule. Ursachen und Wege aus der Krise* S. 267-270). Bielefeld: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Hammer, S., Carlson, S., Ehmke, T., Koch.-Prieue, B., Köker, A., Ohm, U., Rosenbrock, S. & Schulze, N. (2015). Kompetenz von Lehramtsstudierenden in Deutsch als Zweitsprache – Validierung des GSL-Testinstruments. *Zeitschrift für Pädagogik*, 61, 32-54.
- Kane, R., Sandretto, S. & Heath, C. (2002). Telling Half the Story: A Critical Review of Research on the Teaching Beliefs and Practices of University Academics. *Review of Educational Research*, 72(2), 177-228.
- Köker, A., Rosenbrock.-Agyei, S., Ohm, U., Carlson, S. A., Ehmke, T., Hammer, S., Koch.-Prieue, B. & Schulze, N. (2015). DaZ-Kom – Ein Modell von Lehrerkompetenz im Bereich Deutsch als Zweitsprache. In B. Koch-Prieue, B., A. Köker, J. Seifried & E. Wuttke (Hrsg.). *Kompetenzerwerb an Hochschulen: Modellierung und Messung. Zur Professionalisierung angehender Lehrerinnen und Lehrer sowie frühpädagogischer Fachkräfte* (S. 177-205). Bad Heilbrunn: Klinkhardt.

- Krifka, M., Błaszczak, J., Leßmöllmann, A., Meinunger, A., Stiebels, B., Tracy, R. & Truckenbrodt, H. (Hrsg.)(2014). Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Berlin: Springer.-Verlag.
- Oomen-Welke, I. (2010). Der Sprachenfächer: Materialien für den interkulturellen Deutschunterricht in der Sekundarstufe I. Berlin: Cornelsen.
- Pajares, F. M. (1992). Teachers' Beliefs and Educational Research: Cleaning Up a Messy Construct. *Review of Educational Research*, 62(3), 307-332.
- Stanat, P., Rauch, D. & Segeritz, M. (2010). Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund. In E. Klieme, C. Artelt, J. Hartig, N. Jude, O. Köller, M. Prenzel, W. Schneider & P. Stanat (Hrsg.). PISA 2009. Bilanz nach einem Jahrzehnt (S. 200-230). Münster: Waxmann.

Sabine Grasz (Oulu)

Hilfe oder Hindernis? Einstellungen finnischer Sprachstudierender gegenüber Mehrsprachigkeit als Ressource

Help or hindrance? Finnish language students' attitudes towards multilingualism as a resource in learning German

Freitag/Friday, 11.30 Uhr/11.30 am

DE

In diesem Beitrag werden Ergebnisse einer Studie vorgestellt, die untersucht, wie Universitätsstudierende ihr mehrsprachiges Repertoire als Ressource beim Lernen einer weiteren Fremdsprache bewerten und wie sich ihre Einstellungen gegenüber dem Nutzen von Verfahren der Mehrsprachigkeitsdidaktik im Laufe eines Kurses verändern. Das Datenmaterial umfasst sowohl schriftliche Reflexionen über die Rolle der Mehrsprachigkeit im Lernprozess als auch Beispiele für kontrastiv angelegte und mehrsprachige Ressourcen aktivierende Übungen von insgesamt 38 Proband/innen.

Die Daten stammen aus einem Vorbereitungskurs auf das Germanistikstudium an einer finnischen Universität, an dem hauptsächlich Lehramtsstudierende der Anglistik und Skandinavistik teilnehmen. In dem Kurs werden Aktivierung der mehrsprachigen Vorkenntnisse und Sprachenvergleich als durchgehende pädagogische Prinzipien eingesetzt, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Deutsch, Finnisch, Englisch und Schwedisch bewusst zu machen, Transferbrücken zu nutzen, linguistische und metalinguistische Kenntnisse sowie Sprach(lern)bewusstsein zu entwickeln. Die Studierenden führen außerdem ein Lerntagebuch, in dem sie die im Kurs verwendeten Übungen reflektieren. Methodisch orientiert sich der Kurs an der Mehrsprachigkeitsdidaktik (vgl. z. B. Neuner et al. 2009) und an neueren Ansätzen von Kontrastivität im Fremdsprachenunterricht (Brdar-Szabó 2010).

Im Vortrag werden die Ergebnisse einer vergleichenden Inhaltsanalyse der Reflexionen vom Anfang und Ende des Kurses präsentiert. Die Analyse zeigt, dass im Laufe des Kurses die Einstellungen zum Nutzen mehrsprachiger Ressourcen positiver wurden. Haben viele z. B. am Anfang bezweifelt, dass der Vergleich mit anderen Sprachen helfen kann, und auf Probleme mit Interferenzen hingewiesen, wurden am Ende des Kurses störende Effekte nicht mehr erwähnt. Die Studierenden betonten nun, dass der Vergleich interessant ist, dass sie dadurch ein alle Sprachen umfassendes Gesamtbild bekommen haben und dass durch diese Verfahren nicht nur Deutsch besser verstanden wird, sondern auch die L1 und andere Fremdsprachen. Ergänzend werden einige Beispiele aus den Übungen präsentiert, die zeigen, wie sich die Studierenden sowohl auf der Form- als auch auf der Funktionsebene Unterschiede, Ähnlichkeiten und Identitäten zwischen den bekannten Sprachen erarbeiteten.

Literatur

- Brdar-Szabó, Rita: „Nutzen und Grenzen der kontrastiven Analyse für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 1. Halbband. De Gruyter Mouton: Berlin 2010, S. 518-531.
- Neuner, Gerhard et al.: Deutsch als zweite Fremdsprache. (Fernstudieneinheit 26). Langenscheidt: Berlin et al. 2009.

Agnes Grond (Graz)

Repertoireodynamik bei kurdischen Frauen aus der Türkei in Österreich

Freitag/Friday, 12.00 Uhr/12 noon

DE

KurdInnen sind in der Herkunftsgesellschaft (Türkei) ebenso wie in der Einwanderungsgesellschaft (Österreich) SprecherInnen von Minderheitensprachen. Die beiden urban geprägten Mehrheitsgesellschaften sind in ihren kommunikativen Anforderungen auf das schriftsprachliche Register ausgerichtet. Eine angemessene Teilhabe an diesen Gesellschaften ist somit an literale Kompetenzen gebunden.

Kennzeichnend für literale Kompetenzen ist die Tatsache, dass der Zugang zu ihnen meist an staatliche (Schule) oder religiöse (Medrese) Institutionen gekoppelt ist. Die sprachliche Sozialisation von Minderheiten (auch in der Migration) verläuft demnach im Spannungsfeld der nicht-geschriebenen Erstsprachen und der schriftsprachlich ausgebauten Staatssprache, wobei die jeweilige Sprachenpolitik einen besonderen Fokus auf den Erwerb der jeweiligen Staatssprache legt.

Gerade kurdische Mädchen befinden sich bereits im Herkunftsland in einer benachteiligten Situation, was die Einschulungsraten und Bildungsabschlüsse betrifft. Diese schränkt ihren Zugang zu schriftgeprägten sprachlichen Ressourcen ein und in weiterer Folge ihre Möglichkeiten zu gesellschaftlicher Teilhabe und setzt sich in der Migration fort. Auf der anderen Seite zeigen Studien, dass sich Sprecherinnen von Minderheitensprachen selbstbestimmt für die Weitergabe oder Aufgabe einer bestimmten Sprache entscheiden, und dass diese Entscheidungen meist von der gesamten Familie mitgetragen werden.

Diese Studie untersucht die Entwicklung des sprachlichen Repertoires von kurdischen Frauen aus der Türkei. Ein besonderer Fokus liegt auf den Phänomenen Sprachweitergabe vs. Sprachaufgabe sowie Sprachausbau in Richtung schriftsprachliche Register.

Das Sample besteht aus Familien mit Angehörigen von mindestens zwei Generationen, um sprachliche Integration als langfristigen Prozess dokumentieren, und männliche und weibliche Sprachwege vergleichen zu können. Kontrollgruppe bilden nicht migrierte Familienmitglieder in der Türkei.

Methodisch ist die Studie mehrgleisig angelegt: *Literaturrecherchen* zu islamisch geprägten Lerntraditionen und -strategien sowie Sprachpolitik im Herkunftsland Türkei und im Einwanderungsland Österreich; die soziokulturellen Momente schriftsprachlichen Handelns werden in *teilnehmender Beobachtung* und *Interviews* zu Sprach- und Lernbiografien zugänglich gemacht. *Tests zu Spracheinstellungen* geben Aufschluss über den 'Marktwert' der beteiligten Sprachen und ein *Literacy Assessment* erfasst die Einstellungen zu kulturell geprägten schriftsprachlichen Handlungen.

Jannis Harjus (Mainz)

Versuchte Normierung einer komplexen Varietät? – Der bildungsinstitutionelle Umgang mit innerer Mehrsprachigkeit in Andalusien. Spracheinstellungen – Spanisch – innere Mehrsprachigkeit – Andalusisch – Bildungspolitische Rahmenbedingungen

Attempted normalization of a complex variety? – The educational institutions dealing with internal multilingualism in Andalusia

Samstag/Saturday, 09.30 Uhr/9.30 am

DE

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit dem bildungsinstitutionellen Umgang der in Andalusien gesprochenen Varietäten des Spanischen. Diese sind sowohl diatopisch als auch diastratisch so heterogen, dass deren genauer Status als Mundartenkontinuum (z.B. Narbona Jiménez et al. 2011), einheitlicher Dialekt (z.B. Jiménez Fernández 1999) oder gar Sprache (z.B. Moreno Cabrera 2013) bis dato diskutiert wird. Die Vielfalt dieser innerandalusischen Varietäten wird zwar theoretisch durch Artikel 10.4 des andalusischen Autonomiestatuts protegert, praktisch jedoch z.B. durch regionale Medien zugunsten einer präskriptiven Aussprachenorm homogenisiert (Carrascosa Pulido 1997; Méndez García de Paredes 2009). Varietätenlinguistische Studien explizieren die Dynamik der inneren Mehrsprachigkeit Andalusiens: Sprechergruppen können vor allem durch phonologische Merkmale, die einzelne Sprecher wiederum diaphasisch je nach informeller bzw. formeller Situation realisieren bzw. umgehen, diastratisch differenziert werden. Prototypisch für die innerandalusische Dynamik steht dabei die Dephologisierung der standardspanischen Phoneme /s/ und /θ/ zugunsten des regional prestigereichereren [s] (*seseo*) oder des prestigeärmeren [θ] (*ceceo*) (Moyá Corral et al. 1995; Villena Ponsada 2008).

Dieser Beitrag eruiert Attitüden zu innerer Mehrsprachigkeit in den sekundären sowie tertiären Bildungsinstitutionen Andalusiens und geht dabei erstmals der Frage nach, ob ein Widerspruch zwischen dem verfassungspolitischen Anspruch der Heterogenität und dessen Umsetzung an weiterführenden Schulen sowie Universitäten Andalusiens besteht. Das Korpus der Untersuchung basiert dabei auf zwei Aspekten: Einerseits wurden Studierende diverser andalusischer Universitäten in leitfadengestützten Interviews zu ihren persönlichen, aktuellen Erfahrungen mit den Einstellungen Lehrender sowie Mitstudierender zur inneren Mehrsprachigkeit in den andalusischen tertiären Bildungsinstitutionen befragt. Dabei wurde ebenso in der Retrospektive über ihre Erfahrungen im sekundären

Bildungssektor Andalusiens gesprochen. Zwecks qualitativer Datentriangulation wurden andererseits Einstellungen von Lehrenden des tertiären Sektors und die Darstellung der Heterogenität von andalusischen Modalitäten in spanischen L1-Schulbüchern, die in Andalusien verwendet werden, exemplarisch untersucht.

Literatur

- Carbonero Cano, Pedro (2011): „Sobre la normalización lingüística en Andalucía: Antecedentes y Perspectivas“, in: Congosto Martín, Yolanda et al. (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*. Frankfurt a.M.: Vervuert/Iberoamericana, 73-88.
- Carrascosa Pulido, José Luis (1997): „El habla en Canal Sur Satélite (radio y televisión)“, in: Narbona Jiménez, Antonio et al. (eds.), *El habla andaluza (Actas del Congreso de Habla Andaluza)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 421-432.
- De las Heras Borrero, Jerónimo et al. (eds.) (2002): *Modalidad lingüística andaluza, medios de comunicación y aula*. Huelva: J. Carrasco.
- Jiménez Fernández, Rafael (1999): *El andaluz*. Madrid: Arco Libros.
- Méndez García de Paredes, Elena (2013): „La enseñanza de la lengua en andalucía y el andaluz en los medios de comunicación“, in: Narbona Jiménez, Antonio (ed.), *Conciencia y Valoración del Habla Andaluza*. Sevilla: UIA, 257-329.
- Méndez García de Paredes, Elena (2009): „La proyección social de la identidad lingüística de Andalucía. Medios de comunicación, enseñanza y política lingüística“, in: Narbona Jiménez, Antonio (ed.), *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Junta de Andalucía, 213-321.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2013): *El imperio de la lengua común. Ideología, política y economía del españolismo lingüístico*. Barcelona: Destino.
- Moyá Corral, Juan Antonio et al. (1995): *El habla de Granada y sus barrios*. Granada: Universidad de Granada.
- Narbona Jiménez, Antonio et al. (2011): *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Villena Ponsada, Juan Andres (2008): „Sociolinguistic patterns of Andalusian Spanish“, in: *International Journal of the Sociology of Language* 193/194, 139-161.

Åsta Haukås (Bergen)

Attitudes towards learning L2 English and L3 French, German or Spanish: Insights from learners' drawings

Freitag/Friday, 14.00 Uhr/2 pm

EN

A key principle of multilingualism pedagogy is to encourage students to reflect on previous language learning experiences and how this can assist them in further language learning. For example, pupils in Norwegian secondary school should reflect on which strategies from L2 English can be useful when learning their third language. However, in a recent interview study (Haukås, 2016), Norwegian L3 teachers claim that there are hardly any possibilities of transferring strategies from L2 English to the L3, because L2 English and the L3 are learned in completely different ways. Prompted by these findings and inspired by Kalaja et al.'s (2008) explorations of visual learner narratives, this study investigates which activities are represented in Norwegian pupils' drawings of themselves learning L2 English and L3 French, German or Spanish. Altogether 321 Norwegian secondary school pupils (year 9) participated in the project. The drawings were made during class time. Along with each drawing, the pupils were asked to explain what they included in their drawing and to describe similarities and differences between learning L2 English and the L3. Findings from this study may provide important insight into learners' strategies for learning foreign languages (L2 and L3) and to what extent they perceive the learning of L2 English and learning an L3 as belonging to two different worlds. Quantitative and qualitative data analyses are in progress and first results will be presented at the conference.

References

- Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism* 13, 1, 1-18.
<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14790718.2015.1041960>
- Kalaja, P., Alanen, R., & Dufva, H. (2008). Self-portraits of EFL learners: Finnish students draw and tell. In Kalaja, P.; Menezes, V., and Barcelos, A.M.F. (eds.) *Narratives of learning and teaching EFL*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 186-198.

Barbara Hinger (Innsbruck)

Linguistische Diversität in einem sprachenübergreifenden Ausbildungsmodell – individuelle und gruppenspezifische sprachliche Faktoren von Studierenden am Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik (IMoF)

Linguistic diversity in a cross-linguistic pre-service teacher education program: individual and group-specific perspectives of students at IMoF (Innsbruck Model of Foreign Language Education)

Freitag/Friday, 11.00 Uhr/11 am

DE

Der Vortrag analysiert den sprachlichen Hintergrund von Studierenden am IMoF (Hinger, in press, Hirzinger-Unterrainer 2013) und diskutiert Möglichkeiten und Schwierigkeiten, auf die mehrsprachige Studierende in ihrer Ausbildung treffen. Darüber hinaus wird gezeigt, ob der eigene (mehr-)sprachliche Hintergrund für die spätere schulische Tätigkeit genutzt werden kann.

IMoF bildet zukünftige Lehrpersonen für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch fachdidaktisch aus. Der Vortrag untersucht zwei sprachübergreifende Kurse, die grundlegende Inhalte zum Sprachenlernen, -lehren und -überprüfen vermitteln. Die in den Kursen genutzte Sprache ist Deutsch. Diese ist L1 für die Mehrheit der Studierenden, für einige aber auch ihre L2 oder Ln. Für diese nehmen die beiden Kurse CLIL-Perspektiven ein, indem inhaltliches Lernen mit sprachlichem Lernen verknüpft ist (Marsh 2012).

Folgende Forschungsfragen sollen im Vortrag beantwortet werden: (1) Über welchen sprachlichen Hintergrund verfügen die Studierenden? (2) Auf welche Schwierigkeiten stoßen sie aufgrund ihres Sprachhintergrunds? (3) Welche Möglichkeiten ergeben sich für sie aus ihrem Sprachhintergrund? Als Untersuchungsinstrumente werden mit standardisierten Online-Fragebögen einerseits quantitative Erhebungstools genutzt, die zeigen, über wie viele Sprachen die Studierenden verfügen, in welchen Kontexten und wie lange sie diese gelernt haben, ob die Studierenden ein-, zwei- oder mehrsprachig aufgewachsen sind, etc. Als Untersuchungszeitraum werden hier die letzten 3 Jahre und Daten von über 560 Studierenden herangezogen. Zur Beantwortung der Fragen (2) und (3) werden qualitative Untersuchungsinstrumente genutzt, indem ausgewählte Studierende, die über eine andere L1 als Deutsch verfügen, in Leitfadeninterviews erfragt werden, die Ausbildungskurse zu evaluieren, Auskunft zu geben über ihre eigenen Sprachlernerfahrungen und -wege, sowie prospektiv zu reflektieren, welchen Nutzen sie aus ihrer sprachenübergreifenden Ausbildung für den von ihnen später

beruflich durchzuführenden Fremdsprachenunterricht ziehen können. Die Diskussion der Ergebnisse soll beleuchten, ob respektive wie Studierende ihre mehrsprachigen Kompetenzen als ‚added value‘ für ihre künftige berufliche Tätigkeit in sprachlich heterogenen Lerngruppen erfassen (Cenoz 2009, Mohanty et al. 2009).

Literatur

- Cenoz, Jasone (2009), Towards multilingual education: Basque educational research from an international perspective. Bristol: Multilingual Matters.
- Hinger (in press), Möglichkeiten adäquater Vorbereitung zukünftiger Fremdsprachenlehrkräfte für eine heterogene Schülerschaft am Beispiel des Innsbrucker Modells der Fremdsprachendidaktik. In: Doff, Sabine (ed.), Englischunterricht für heterogene Lerngruppen der Sekundarstufe: Reflexion, Potenziale, Perspektiven. Tübingen: Narr Studienbücher.
- Hirzinger-Unterrainer Eva Maria (2013), Eine sprachenübergreifende Ausbildung in der Fremdsprachendidaktik aus studentischer Perspektive – Das "Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik" (IMoF). Bern – Berlin – Bruxelles – Frankfurt a.M. – New York – Oxford – Wien: Peter Lang Verlag.
- Marsh, David (2012), Content and Language Integrated Learning. A Development Trajectory. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Mohanty, Ajit, Panda, Minati, Phillipson, Robert, Skutnabb-Kangas, Tove (eds.) (2009), Multilingual education for social justice: Globalizing the local. New Delhi: Orient Blackswan.

Kristine Horner & John Bellamy (Sheffield)

Challenging Language-in-Education Policies in Luxembourg: Metalinguistic Discourses ‘from Below’

Donnerstag/Thursday, 16.30 Uhr/4.30 pm

EN

Historically entrenched forms of institutionalised trilingualism (Luxembourgish, German and French), together with highly diversified multilingual practices, comprise part of everyday life in contemporary Luxembourg. Following Shohamy (2006), this paper explores the interface between language policies and practices in relation to the multiple devices or ‘mechanisms’ that are operational in their implementation. Our approach also resonates with Ricento’s (2000: 208) observation on the crucial role of agency or ‘the role(s) of individuals and collectivities in the processes of language use, attitudes and ultimately policies’. Discourse is central to the mutually constitutive relationship between forms of human agency and societal structures.

Although there has been a substantial amount of research on institutional and media discourse on multilingualism in Luxembourg over the past decade (see Horner and Weber 2013), further sociolinguistic exploration of non-institutional and non-media discourse, especially in relation to language-in-education policy, constitutes a key research desideratum. This paper draws on data from the MULTILUX project, which provides an analysis of metalinguistic discourses from focus group sessions in Luxembourg. In this paper we analyse how individuals negotiate their experiences of multilingualism, with particular attention to language regimes underpinning the education system. More specifically, we examine the ways that social actors challenge aspects of these language regimes, including the ways that they pertain to access to English in multilingual Luxembourg.

References

- Horner, K and J-J.Weber. 2013. 'The language situation in Luxembourg.' In: Kaplan, R.B., R.B. Baldauf Jr. and N.M. Kamwangamalu (eds). *Language Planning in Europe: Cyprus, Iceland and Luxembourg*. Abingdon: Routledge. 170-229.
- Ricento, T. 2000. 'Historical and theoretical perspectives in language policy and planning.' *Journal of Sociolinguistics* 4(2). 196-213.
- Shohamy, E. 2006. *Language Policy: Hidden Agendas, New Approaches*. Abingdon: Routledge.

Alexander Imig (Nagoya)

Die (japanische) Universität als mehrsprachiges System. Annäherungen an „universitäre Literalität“

Freitag/Friday, 15.00 Uhr/3 pm

DE

Zweifellos ist „Universität“ mehrsprachig. Dies ist seit der Gründung von Universitäten ein Bestandteil von universitärer Selbstbeschreibung (dazu instruktiv: Stichweh 2000: 146-169). Dies wird hier an dem für den Vortrag zentralen Begriff der „Universität“ erläutert. In Japan entstanden Universitäten, auf Japanisch 大学 (daigaku, übersetzt „grosse Schule“) im 19. Jh., nachdem sich Japan westlichen Einflüssen öffnete (vgl. Sugitani 2000: 95-98). Durch den Import des Konzepts „Universität“ ist diese schon seit ihrem Beginn mit mehrsprachigen Bezügen konnotiert (zur Konnotation von westlichen Übersetzungswörtern in Japan vgl. Yanabu 1991). Die Beschreibung der japanischen Universität als „mehrsprachig“ war (und ist) dabei ein wichtiges Kennzeichen des Typus „Universität“ (dazu: Schriewer 2012: 27), sodass (systemtheoretisch) von einer

Kopplung“ von Mehrsprachigkeit und (idealtypischer) Universität gesprochen werden kann.

In welchem Ausmaß aber eine empirische Mehrsprachigkeit an japanischen Universitäten vorliegt, wird in einer Studie überprüft.

Kelle/Kluge (2010:36) schlagen vor, abstrakte Begriffe von Großtheorien, wie etwa der Systemtheorie, die nur über einen geringen empirischen Gehalt verfügten, zu heuristischen Zwecken einzusetzen um dadurch die Generierung von möglichst verallgemeinerbaren Forschungshypothesen zu erleichtern. Ausgehend von der systemtheoretischen Maxime der Beobachtung zweiter Ordnung wird in einer Studie die Schriftnutzung an japanischen Universitäten allgemein und besonders an der Chukyo-Universität erläutert. Das Forschungskonstrukt der „(mehrsprachigen) universitären Literalität“ wird dabei in drei Dimensionen entfaltet: erstens als universitäre Sprachlandschaft (im Sinne von „Linguistic Landscape“, besonders zu Japan, Backhaus 2007, vgl. auch Blommaert 2013). Zweitens als universitäre Online-Literalität und drittens als curriculare Literalität (im Subsystem „Erziehung“). Eine vierte zu untersuchende Dimension wäre die akademische Literalität (im Subsystem „Wissenschaft“), die aber nur am Rande berücksichtigt werden kann, weil sie eine umfassendere Datenerhebung voraussetzen würde.

Mit der vorliegenden Studie kann eine anschlussfähige Beschreibung universitärer Schriftnutzung in Japan erreicht werden.

Literatur

- Alderson, J. Charles (2009), The Micropolitics of Research and Publication, in: ders. Hrg. The Politics of Language Education, Individuals and Institutions, Multilingual Matters
- Backhaus, Peter (2007), Linguistic Landscapes, A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo, Multilingual Matters
- Blommaert, Jan (2013), Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity (Critical Language and Literacy Studies), Multilingual Matters
- Blommaert, Jan (2010), The Sociolinguistics of Globalization, Cambridge University Press
- Canagarajah, Suresh (2013), Translingual Practice, Global Englishes and Cosmopolitan Relations, Routledge
- Connor, Ulla (2008), Mapping multidimensional aspects of research: Reaching to Intercultural rhetoric, in: Contrastive rhetoric, Reaching to Intercultural Rhetoric, Hrg. v. Connor, Ulla/ Nagelhout, Ed/Rozycki, William V., John Benjamins
- Coulmas, Florian (2003), Writing Systems. An introduction to their linguistic analysis, (Cambridge Textbook in Linguistics), Cambridge University Press
- Garcia, Ofelia / Bartlett, Lesley / Kleifgen, JoAnne (2009), From biliteracy to pluriliteracies, in: Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication, Hrsg. v. Auer, Peter/Wei, Li, de Gruyter
- Imo, Wolfgang (2013) Sprache in Interaktion, Analysemethoden und Untersuchungsfelder, de Gruyter

- Kaufmann, Elke (2005), Japanisches und Anderes, Wege der Kommunikation als Kulturkontakt, Iudicium
- Kelle, Helga (2003), Die Komplexität sozialer und kultureller Wirklichkeit als Problem qualitativer Forschung, in: Handbuch Qualitative Forschungsmethoden in der Erziehungswissenschaft, 2. Auflage, Juventa
- Kelle, Udo/Kluge, Susann (2010), Vom Einzelfall zum Typus, Fallvergleich und Fallkontrastierung, 2. Aufl. VS-Verlag
- Kramsch, Claire (2009), The Multilingual Subject, What Foreign Language Learners say about their Experience and Why it Matters, Oxford University Press
- Kretzenbacher, Heinz, L. (1994), Wie durchsichtig ist die Sprache der Wissenschaften?, in: Linguistik der Wissenschaftssprache, Hgg v. Kretzenbacher, H.L./Weinrich, H., de Gruyter
- Löffler, Heinrich (2010), Germanistische Soziolinguistik, 4. Aufl. Erich Schmidt Verlag
- Luhmann, Niklas (1992), Die Wissenschaft der Gesellschaft, Suhrkamp
- Miyake, Misuzu (2007), Contrastive Rhetoric in Japanese and English writing, Reflections on the History of Contrastive Rhetoric Studies, the Japanese Written Language and its Educational System, Fukuro-shuppan (ふくろう出版)
- Moeller, Hans-Georg (2012), The Radical Luhmann, Columbia University Press
- Rasch, Wiliam (2012), Eine „deutsche“ grand theory, in: O. Jahrhaus/A. Nassehi Hrsg. Luhmann, Leben –Werk –Wirkung, (aus dem Englischen übersetzt von Martin Stempfuber), Metzler
- Schriewer, Jürgen (2012), Comparative Education Methodology in Transition: Towards a Science of Complexity? in: Discourse Formation in Comparative Education, Hg. v. Schriewer, Jürgen 4. Aufl., Peter Lang
- Stichweh, Rudolf (2000), Die Weltgesellschaft, Suhrkamp
- Sugitani, Masako (2000), Struktur und Selbstverständnis akademischer Forschung und Lehre, in: An japanischen Hochschulen lehren, Zur Vermittlung von Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder -ein Handbuch, Iudicium
- Yanabu, Akira (1991), Modernisierung der Sprache, Eine kulturhistorische Studie über westliche Begriffe im japanischen Wortschatz, Übersetzt und Eingeleitet von F. Coulmas, Iudicium

Ulrike Jessner-Schmid (Innsbruck)

Zwischensprachliche Interaktion beim mehrsprachigen Lernen

Crosslinguistic interaction in multilingual learners

Freitag/Friday, 15.00 Uhr/3 pm

DE

Die Literatur zum Einfluss von Vorwissen und Vorlernerfahrungen auf Produktion, Verständnis und Entwicklung einer Zielsprache ist ziemlich umfassend. Faktoren, die nachweislich zu zwischensprachlichem Einfluss führen, sind Sprachdistanz bzw. -nähe, Sprachniveau in Ausgangs- und Zielsprache, Zeitnähe des Sprachgebrauchs, Dauer und Kontaktintensivität des Aufenthaltes in der (fremdsprachlichen) Umgebung, Sprachfolge und Formalität des Kontextes (De Angelis 2007: 19-40). Aus Komplexitätstheoretischer Sicht bedarf es einer genaueren Neubetrachtung des viel diskutierten Transferphänomens. Wenn auch Transfererscheinungen in multilingualen Systemen als signifikante Merkmale gelten, muss man annehmen, dass die traditionelle Unterscheidung zwischen Codeswitching in der Bilingualismusforschung und Transfer in der Zweitspracherwerbsforschung zwar historisch verständlich, jedoch methodologisch nicht fundiert zu betrachten ist, da sie die Untersuchung von Transfer in mehrsprachigen Systemen behindert. Dementsprechend wird im Dynamischen Modell der Mehrsprachigkeit (Herdina & Jessner 2002) zwischensprachliche Interaktion, die eine Hauptkomponente von Mehrsprachigkeit darstellt, als sprachliche und kognitive Größe beschrieben (siehe auch De Angelis, Kresic & Jessner 2015; Jessner et al. 2016).

In diesem Vortrag werden Daten aus dem LAILA-Projekt (Linguistic awareness in language attrition; 2013-2016) diskutiert, um die Natur des sprachlichen Kontaktes zwischen zwei und mehr Sprachen in der Sprachenproduktion näher zu beleuchten. Die Daten stammen von Probanden, die gegen Ende ihrer Schulkarriere an Tiroler Gymnasien und wieder nach einem Jahr mehrfach getestet wurden (<http://www.uibk.ac.at/projects/laila>).

Literatur

- P. Herdina & U. Jessner (2002) *Dynamic Model of Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- G. De Angelis, M. Kresic & U. Jessner (eds.) (2015) *Crosslinguistic Influence and Crosslinguistic Interaction in Multilingual Language Learning*. London: Bloomsbury.
- Jessner, U., Megens, M. and S. Graus (2016) *Crosslinguistic influence in Third Language Acquisition*. In *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition* (pp.193-214). Ed. Alonso, R.. Clevedon: Multilingual Matters.

Nkonko M. Kamwangamalu (Washington)

Prestige planning for African languages as a linguistic marketing problem

Donnerstag/Thursday, 17.00 Uhr/5 pm

EN

African countries have, over the past 50 years, engaged in prestige planning to promote use of African languages as the medium of instruction alongside a former colonial language such as English, French or Portuguese in the educational systems. However, efforts to elevate the status of African languages in education have concentrated mostly on what Haarmann (1990: 105) has termed the *production of language planning*, but not on the *reception of language planning*. The former concerns legislation or official policy declaration about the status of languages in a polity, while the latter has to do with the population's attitude towards the contents of the policy – i.e., whether the people accept the declaration or reject it. There is evidence that the traditional practice of giving official recognition to Africa's indigenous languages has not necessarily translated into prestige status for those languages in the higher domains including education. This paper breaks with that practice by focusing on the receivers of language planning, that is the individuals or speech communities whose language is the target of prestige planning. As Haarmann notes, the success of prestige planning for a given language depends on the positive values with which the language is associated by both the producers and the receivers of the policy. The paper proposes that for prestige planning for African languages to succeed especially in the era of globalization, it must be treated as a linguistic marketing problem as Cooper (1989) theorizes. Viewing prestige planning for indigenous languages as a linguistic marketing problem entails developing, promoting and associating those languages with an economic value to make them a commodity in the acquisition of which individuals may have a good reason to invest. Suggestions will be made as to how this goal can be achieved in the light of theoretical developments in language economics (Grin, 2006; Grin, Sfreddo, and Vaillancourt, 2010) as well as of Bourdieu's (1991) theory of practice, especially his concepts of capital, fields, and markets.

Phemelo Kewagamang (Aix-Marseille)

Multilingual practices of French foreign language teachers in Botswana

Freitag/Friday, 15.00 Uhr/3 pm

EN

The main focus of this communication is to present the findings of a study conducted to critically analyse language usage in teacher action in Botswana's French foreign language classrooms. The objective of the study was to establish whether the societal use of languages found in Botswana is reflected in the French classroom. The study also examined the impact of the teachers language use on the general interaction in the classroom. The main objective for teaching of French in Botswana is to equip learners with adequate communicative skills through a communicative based approach. Teachers who are tasked with implementing teaching programs that recommend this approach need to be rigorously trained to be able to adapt to the challenges that come with this kind of teaching (Berard, 1991). This is especially the case in multilingual foreign language classrooms where the teacher has to not only find suitable and adapted teaching techniques that would ensure that learners actively and autonomously develop their communicative competence, but also manage the use of languages that come in contact in these classrooms. Through video-recorded classroom observations followed by auto-confrontation interviews of four secondary school teachers, the role and use of languages that come into contact in the classroom was analysed. The findings revealed that even though the teachers' objective is to promote oral communication in French, the same hierarchy of language usage found in the society prevails in the interaction in the French classroom.

References

- Andersson L. et Janson J., (1997). Languages in Botswana. Language ecology in Southern Africa. Gaborone, Longman.
- Berard E., (1991). L'approche communicative : théorie et pratiques. Paris, CLE International.
- Cambra M., & Nussbaum L., (1997). Gestion des langues en classe de LE. Le poids des représentations de l'enseignant. ELA, 108, octobre-décembre, 423-432.
- Cicurel F., (2011). Les interactions dans l'enseignement des langues: agir professoral et pratiques de classe. Paris, Didier.
- Theureau J., (2010). « Les entretiens d'autoconfrontation et de remise en situation par les traces matérielles et le programme de recherche « cours d'action » *Revue d'anthropologie des connaissances*, Vol 4, n° 2, p. 287-322.

Elisabeth Knipf-Komlósi, Maria Erb & Márta Müller (Budapest)

Spracheinstellungen zweisprachiger Abiturienten in Minderheitengymnasien in Ungarn

Donnerstag/Thursday, 17.30 Uhr/5.30 pm

DE

Ungarn wird – mit seinen 13 gesetzlich anerkannten Minderheiten – als einsprachiges Land betrachtet, dessen Bevölkerung mit der ungarischen Sprache den Alltag und das Leben in Ungarn bestreitet. Die erwachsene Bevölkerung der in Ungarn lebenden nationalen und ethnischen Minderheiten ist mehrheitlich zweisprachig, doch stellt sich die Frage, ob auch ihre Nachkommen diese Zweisprachigkeit weiterführen werden. Gerade deshalb wird es aus sprachpolitischer Sicht als unabdingbar gehalten, dass in Ungarn immer mehr Menschen außer ihrer Muttersprache auch weitere Sprachen erlernen sollen. Um die Frage näher beleuchten zu können, wie Jugendliche die deutsche Sprache als Minderheiten- und als Fremdsprache sehen, wurde an 6 (ungarndeutschen) Minderheitengymnasien, unter 320 Jugendlichen, konkret in der 11. Klasse, eine Fragebogenerhebung durchgeführt, die Fragen zu den einzelnen Aspekten der Einstellung zweisprachiger Jugendlicher zu den nationalen Varietäten des Deutschen (Sprache) und zu ihren Sprechern sowie über die Einschätzung dieser Jugendlichen bzgl. des Gebrauchs und der Bewertung bzw. zum Nutzen des Erwerbs der deutschen Sprache beinhalteten. In unserem Vortrag wollen wir die mit einem direkten Verfahren gewonnenen und bisher ausgewerteten Ergebnisse vorstellen und interpretieren, vor allem im Lichte des Dreikomponentenmodells sowie aus der Perspektive der Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung und teils unter dem Aspekt der Perzeptionslinguistik. Unsere Ergebnisse können in der Sprachpolitik Ungarns (in der Minderheitenpolitik), im Fremdsprachenunterricht, in der Sprachplanung aller – von dem Inhalt der Umfrage – betroffenen Länder gut genutzt werden.

Literatur

- Clyne, Michael (1992): *Pluricentric Languages, Differring Norms in Different Nations*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Erb, Maria / Knipf, Erzsébet (1999): Új lehetőségek és kihívások – új kommunikációs stratégiák? A magyarországi németek körében végzett nyelvismereti felmérés tanulságai. [Neue Möglichkeiten und Herausforderungen – neue Kommunikations-Strategien? Schlussfolgerungen einer Erhebung des Sprachgebrauchs unter den Ungarndeutschen]. In: *Kisebbségkutatás*, 1999/2. On-line unter: <http://epa.oszk.hu/00400/00462/00002/4.htm>.

- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2012): „Mundarten im Minderheitenunterricht in ungarndeutschen Schulen“. In: Glauning, Manfred M. / Barabas, Bettina (Hg.): Wortschatz und Sprachkontakt im Kontext oberdeutscher Wörterbücher, Sprachatlanten und Sprachinseln & Ortsgrammatiken als Unterrichtsbehelf: Laiengrammatiken für Minderheitensprachen. Wien: Praesens Verlag (= Beiträge zur Sprachinselforschung Bd. 21) 209-222.
- Müller Márta (2010): „Die Situation des Schulwesens für die deutsche Minderheit in Ungarn. Vom Kindergarten bis zur Schule“. In: Kostrzewa, Frank / V. Rada, Roberta (Hg.) unter Mitarbeit von Elisabeth Knipf-Komlósi: Deutsch als Fremd- und Minderheitensprache in Ungarn: Historische Entwicklung, aktuelle Tendenzen und Zukunftsperspektiven. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010, 96-117.
- Müller, Márta (2015): A német nemzetiségi közoktatás és kimenete [Das ungarndeutsche Minderheitenschulwesen und sein Output]. In: Major, Éva / Tóth, Etelka (Hgg.): Szakpedagógiai körkép II.[Fachdidaktische Rundschau II]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem. 116-127.
- Tophinke, Doris / Ziegler, Evelyn (2006): „Aber bitte im Kontext“: Neue Perspektiven in der dialektologischen Einstellungsforschung. In: Voeste, Anja / Gessinger, Joachim (Hgg.): Dialekt im Wandel. Perspektiven einer neuen Dialektologie (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 71). 203-222.

Carmen Konzett (Innsbruck)

“ähm is jetzt pétrole heißt öl oder und was hoäbt dann benzin?”

Formen der Bezugnahme auf andere (Fremd)sprachen im schulischen Französischunterricht

“ähm so pétrole means oil and how do you say benzin then?” Ways of referring to other (foreign) languages in French classes at school

Freitag/Friday, 14.30 Uhr/2.30 pm

DE

Der Beitrag stellt Ergebnisse aus einer laufenden Longitudinalstudie vor, welche Videoaufnahmen des gymnasialen Französischunterrichts mit konversationsanalytischen Methoden untersucht. Das Korpus wird zum Zeitpunkt des Vortrags jeweils ca. 40 Aufnahmestunden einer Klasse der Lernjahre 2-6 und einer weiteren Klasse der Lernjahre 1-5 umfassen. Der geplante Beitrag fokussiert auf die Interaktionssituation des plenen Lehrer-Schüler-Gesprächs und analysiert die darin auftretenden Bezugnahmen auf die lebens- und lernweltliche Mehrsprachigkeit der Lernenden und der Lehrpersonen. Die Formen, in denen auf diesen mehrsprachigen Kontext orientiert wird, sind vielfältig und reichen auf SchülerInnenseite von spontanem Code-Switching in andere (Fremd)sprachen über kreative (Wort)bildungen, die durch Kenntnisse anderer (Fremd)sprachen inspiriert

sind bis zu metasprachlichen Äußerungen, die auf implizite (siehe Titel des Abstracts!) oder explizite Weise Bezüge zu anderen bekannten (Fremd)sprachen herstellen, etwa in Form von Fragen oder spekulativen Überlegungen zur Inhalts- oder Ausdrucksseite sprachlicher Zeichen. Die Lehrpersonen orientieren auf den mehrsprachigen Kontext, in dem sie unterrichten, hauptsächlich in Form von Elizitierungen von Wortbedeutungen via Brückenschlag zu anderen (Fremd)sprachen und in Form von Explizierungen von Zusammenhängen/Ähnlichkeiten/Unterschieden zwischen Sprachen, insbesondere auf lexikalischer Ebene.

Die teilnehmerorientierte Sequenzanalyse ermöglicht es, nicht nur die Form der Bezugnahmen zu beschreiben, sondern auch ihren jeweiligen lokalen Herstellungszusammenhang, ihre Rezeption und Weiterbearbeitung genau zu untersuchen. Dadurch treten auch die Motivation für eine Bezugnahme auf einen mehrsprachigen Kontext sowie die Einstellung der Gesprächsteilnehmenden zu einer solchen Bezugnahme bzw. zu den Sprachen, auf die Bezug genommen wird, zutage. Auf diese Weise bietet der Beitrag eine Ergänzung zu globaleren bzw. Meta-Studien über Mehrsprachigkeit im österreichischen Fremdsprachenunterricht (z.B. de Cillia 2011) sowie zur Mehrsprachigkeitspädagogik (z.B. Vetter 2012). Darüber hinaus liefert der konversationsanalytische Ansatz ganz grundsätzlich eine alternative Forschungsmethode zu den vorherrschenden Fragebogen-Enquêtes. Es ist damit möglich, sozusagen aus der ‚Innenperspektive‘ zu beschreiben, was tatsächlich in der Kommunikation im Klassenzimmer vor sich geht. Diese Deskription wiederum kann empirische Grundlage für weitere Studien und fundierte sprach- bzw. bildungspolitische Überlegungen sein.

Literatur

- De Cillia, Rudolf (2011): Mehrsprachige Gesellschaft – zweisprachige Schulen? Anmerkungen zum Umgang mit sprachlicher Vielfalt an den Schulen. In: ph-Skript 4/2011: 48-56.
- Vetter, Eva (2012): Multilingualism pedagogy – building bridges between languages. In: Hüttner, Julia / Schiffner, Barbara / Mehlmauer, Barbara / Reichl, Susanne (eds.) Theory and Practice in EFL Teacher Education. Bridging the Gap. Multilingual Matters, 228-246.

Lena Kreppel (Gelsenkirchen)

Mehrsprachigkeit – Potenziale und Herausforderungen für die Sprachförderung an Hochschulen im Ruhrgebiet

Samstag/Saturday, 09.30 Uhr/9.30 am

DE

Im nördlichen Ruhrgebiet ist der Anteil der jungen Menschen mit Migrationshintergrund hoch – in Gelsenkirchen beispielsweise haben über 50 Prozent der Grundschüler einen Migrationshintergrund (vgl. Der Oberbürgermeister der Stadt Gelsenkirchen 2011). Diese Tendenz zeigt sich auch innerhalb der Studierendenklientel der Hochschulen, so etwa an der Westfälischen Hochschule Gelsenkirchen Bocholt Recklinghausen, an welcher der Anteil der Studienanfänger mit Migrationshintergrund bei rund 45 Prozent liegt (vgl. Scharfenort et al. 2014).

Studien zeigen, dass Studierende mit und ohne Migrationshintergrund generell über ähnlich ausgeprägte syntaktische Schreibfähigkeiten verfügen (vgl. Peters 2014). Doch ist das Wissen um den hohen Anteil an Studierenden mit Migrationshintergrund wichtig, da auch Unterschiede im Bereich der (schrift-)sprachlichen Kompetenzen festgestellt werden (vgl. Schindler; Siebert-Ott 2011; Bundesamt für Migration und Flüchtlinge 2011). So zeigte die Auswertung von Tests (C-Test, Scholten-Akoun; Baur 2012) und Textprodukten (Romero; Warneke 2012; Schreibaufgabe auf dem Niveau des Goethe-Zertifikats C2, Westfälische Hochschule 2014), dass Studierende mit Migrationshintergrund in Teilbereichen mehr Unterstützungsbedarf aufweisen. Da (schrift-)sprachliche Kompetenzen allerdings ausschlaggebend für die Studierfähigkeit und den Studienerfolg sind (vgl. Moll 2003; Hoffmann 2010; Kruse 2008), muss eine Sprachförderung Einzug an Hochschulen im Ruhrgebiet halten, welche die besonderen (bildungs-)biografischen Ausprägungen der jeweiligen Studierendenklientel berücksichtigt. Bei der Konzeption zielgruppenspezifischer Unterstützungsmaßnahmen wiederum gilt es, die Mehrsprachigkeit und Heterogenität der Studierenden einzubeziehen.

Der Vortrag soll die Potenziale und Herausforderungen, die sich aufgrund der Mehrsprachigkeit der Studierenden für eine strukturierte Sprachförderung an Hochschulen im Ruhrgebiet ergeben, behandeln. Zunächst werden die bildungspolitischen Rahmenbedingungen der Thematik Migrationshintergrund und Mehrsprachigkeit sowie die (bildungs-)biografischen Besonderheiten der jungen Menschen im nördlichen Ruhrgebiet erläutert. Darin werden die Ergebnisse aktueller Studien über die (schrift-)sprachlichen Kompetenzen von Studierenden mit und ohne Migrationshintergrund eingeordnet. Schließlich wird die

potenzialorientierte Leitvorstellung im Sinne der Talentförderung vorgestellt, welche die Westfälische Hochschule vertritt und im Bereich der Sprachförderung seit 2012 mit dem Programm „Talente_schreiben“ umsetzt.

Literatur

- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2011): Hochschulen als Orte der Integration. Berlin: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/broschuer_e-hochschule-orte-integration.pdf?__blob=publicationFile (24.01.16).
- Der Oberbürgermeister der Stadt Gelsenkirchen (2011): Lernen ist Zukunft – Bildungsbiographien gemeinsam gestalten. 1. Gelsenkirchener Bildungsbericht 2011 – Analysen, Trends, Weiterentwicklung. September 2011. Gelsenkirchen: Kommunales Bildungsbüro, 66. https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/aktuelles/artikel/7712-bildungsbericht (24.01.16).
- Hoffmann, Monika (2010): Deutsch fürs Studium. Grammatik und Rechtschreibung. 2. Aufl. Paderborn.
- Kruse, Otto (2008): Keine Angst vorm leeren Blatt. Ohne Schreibblockaden durchs Studium. 12. Aufl. Frankfurt am Main.
- Moll, Melanie (2003): Komplexe Schreibsituationen an der Hochschule. In: Hoppe, Almut; Ehlich, Konrad (Hg.), Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes: Propädeutik des Wissenschaftlichen Schreibens / Bologna-Folgen, Heft 2-3/2003, 232-249.
- Petersen, Inger (2014): Schreibfähigkeit und Mehrsprachigkeit. Berlin.
- Romero, Alejandro; Warneke, Felix (2012): Erfassung von Schreibkompetenzen an der Hochschule – Vergleichende Beobachtungen bei monolingualen und nicht-monolingualen Sprechern des Deutschen. In: Preußler, Ulrike; Sennewald, Nadja (Hrsg.), Literale Kompetenzentwicklung an der Hochschule. Frankfurt am Main, 219-234.
- Scharfenort, Meike; Böttcher, Matthias; Balko, Alexander (2014): ProStudi: Auswertung der Kohorte WS 13/14: Anteile der Studierenden mit Migrationshintergrund und aus Akademikerhaushalten. Unveröffentlichte Präsentation. Institut für Innovationsforschung und -management. Bochum.
- Schindler, Kirsten; Siebert-Ott, Gesa (2011): Entwicklung der Textkompetenz von Studierenden (in der Zweitsprache Deutsch) – Propädeutik, akademisches und berufliches Schreiben. In: Krafft, Andreas; Spiegel, Carmen (Hrsg.), Sprachliche Förderung und Weiterbildung – transdisziplinär. Frankfurt am Main, 91-110.
- Scholten-Akoun, Dirk; Baur Rupprecht S. (2012): Der C-Test als ein Instrument zur Messung der Schriftsprachkompetenzen von Lehramtsstudierenden (auch) mit Migrationshintergrund – eine Studie. In: Ahrenholz, Bernt; Knapp, Werner (Hrsg.), Sprachstand erheben – Spracherwerb erforschen. Freiburg im Breisgau, 307-330.
- Westfälische Hochschule (2014): Auswertung der Teilnehmer von Talente_schreiben WS 13/14. Eigene Berechnungen. Gelsenkirchen.

Kerstin Mayr-Keiler (Innsbruck)

Innere und äußere „Sprachlandschaften“ in Interaktion. Eine Untersuchung bei mono-, bi- und multilingualen Schülerinnen und Schülern

Freitag/Friday, 15.30 Uhr/3.30 pm

DE

Die Komplexität multipler sprachlicher Kontexte, in denen sich Menschen bewegen, haben zur Folge, dass die Differenzierung zwischen äußerer und innerer Mehrsprachigkeit im herkömmlichen Sinn (Wandruszka, 1979) neu diskutiert und ausverhandelt werden muss. Die Teilhabe und Teilnahme an mehreren sprachlichen sowie kulturellen Lebenswelten bedeutet, dass zunehmend mehr Sprachen zum integrativen Bestandteil des äußeren sprachlichen Handelns, aber auch des eigenen Denkens und damit des inneren Dialogs, werden. Aus der aktuellen Mehrsprachigkeitsforschung ist hinlänglich bekannt, dass in mehrsprachigen Menschen Sprachsysteme nicht parallel und damit isoliert voneinander existieren bzw. agieren, sondern dass sie in einem komplexen, dynamischen Zusammenhang miteinander stehen (Herdina, Jessner, 2002).

Vor diesem Hintergrund einer integrativen und dynamischen Vorstellung von Mehrsprachigkeit wurden mithilfe einer Fragebogenerhebung an vier Tiroler Schulen im urbanen Raum 482 Schülerinnen und Schüler (im Alter zwischen neun und vierzehn Jahren) zu ihrer mündlichen Sprachverwendung in diversen sozialen und institutionellen Kontexten sowie zu ihren Spracheinstellungen befragt.

Im Vorfeld der Realisation der Untersuchung standen u.a. folgende Fragen im Fokus des Erkenntnisinteresses:

- Welche Kontexte bieten welche Anlässe zur Aktivierung und Verwendung welcher Sprachen und inwieweit stehen diese im Zusammenhang mit den eigenen Sprachpräferenzen bzw. der Aufrechterhaltung von Sprachsystemen?
- Ist das Phänomen des Code-Mixings in bestimmten Kontexten häufiger anzutreffen als in anderen? Falls ja, um welche Kontexte handelt es sich, welche Faktoren sind in diesen Kontexten wirksam und welche Sprachen sind involviert?
- Welche Sprachen werden in das sprachliche Repertoire inkludiert bzw. welche werden exkludiert und inwieweit steht diese Inklusion/ Exklusion im Zusammenhang mit dem Zeitpunkt bzw. der Dauer des jeweiligen Spracherwerbs(prozesses) (Erstspracherwerb, institutionalisiertes

(Fremd)Sprachenlernen)? Welche anderen Faktoren (z.B. emotionale) sind entscheidend?

- Inwieweit beeinflusst der Kontext der Sprachverwendung die Einstellungen der Schülerinnen und Schüler zu spezifischen Sprachen?

Unterhalb der obigen Fragen und auf Basis erster Analyseergebnisse zielt der Vortrag darauf ab, die Komplexität der mündlichen „Sprachlandschaften“ (nicht ausschließlich) mehrsprachiger Schülerinnen und Schülern unter Berücksichtigung des Sprachgebrauchs in spezifischen Kontexten sowie die Einstellungen der Schüler_innen zu verschiedenen Sprachen zu skizzieren und diese in den Mittelpunkt einer Diskussion zu stellen.

Literatur

- Baker, C. (1992). *Attitudes and language*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Gogolin, I. (2008). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule* (2. Aufl.). Münster: Waxmann.
- Herdina, P., & Jessner, U. (2002). *A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Plewnia, A., & Rothe, A. (2011). Spracheinstellungen und Mehrsprachigkeit. Wie Schüler über ihre und andere Sprachen denken. In: Eichinger, L. M., Plewnia A. & Steinle, M. (Hrsg.): *Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration*. Tübingen: Narr, 215-253.
- Wandruszka, M. (1979). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: Piper.

Jörg Meier (Innsbruck)

Mehrsprachigkeit in österreichischen Lehrplänen

Multilingualism in Austrian Curricula

Donnerstag/Thursday, 16.30 Uhr/4.30 pm

DE

In unseren Kindergärten und Schulen ist Mehrsprachigkeit seit geraumer Zeit eine Realität und LehrerInnen sind damit konfrontiert, dass viele ihrer SchülerInnen nicht Deutsch als Erstsprache haben und zum Teil erst in der Schule Deutsch lernen.

Eine wichtige Aufgabe von Schule ist es, SchülerInnen auf das Leben in einer mehrsprachigen Welt vorzubereiten. Der Ausbau sprachlicher und kultureller Kompetenzen wird in Lehrplänen einerseits in den Sprachenfächern und mit den Bestimmungen für den muttersprachlichen Unterricht berücksichtigt, andererseits wird mit dem Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“, das seit zweieinhalb Jahrzehnten in Lehrplänen verankert ist, eine Auseinandersetzung mit kultureller und sprachlicher Vielfalt über das gesamte Curriculum hinweg empfohlen.

Im Vortrag werden sowohl ausgewählte Lehrpläne der Volksschule als auch der Sekundarstufe analysiert. Dabei wird den Fragen nachgegangen, wo und in welcher Weise aktuelle österreichische Lehrpläne Mehrsprachigkeit thematisieren und welche Verbindungen es zwischen den Fächern gibt. Darüber hinaus sollen aber auch Defizite in den Lehrplänen aufgezeigt sowie Vorschläge zu deren Behebung und Möglichkeiten zur Weiterentwicklung der Curricula unterbreitet werden.

Angelika Redder (Hamburg)

Mehrsprachige Wissensprozessierung in Schule und Hochschule

Multilingual knowledge-processing in academic and classroom discourse

Freitag/Friday, 12.00 Uhr/12 noon

DE

Bildungsinstitutionen haben ihren Zweck darin, Wissen zu prozessieren – und sie tun dies im Medium Sprache (Redder 2016). Schule vermittelt (eine curriculare Selektion) gesellschaftlichen Wissens an die nächsten Generationen; Universität sorgt in der forschenden Lehre für die Weitergabe und angeleitete Erarbeitung wissenschaftlichen Wissens, in der lehrenden Forschung und kooperativen Forschung für die kritische Umstrukturierung von Forschungswissen und die Gewinnung neuer wissenschaftlicher Erkenntnis.

Wie empirische Analysen zur Wissenschaftssprachkomparatistik gezeigt haben, wird diese Wissensprozessierung in den verschiedenen Bildungskulturen und Sprachen different realisiert (cf. z.B. Heller, Hornung, Redder, Thielmann (Hrsg.) 2015). Dies hat Konsequenzen für eine mehrsprachige Universität. Es erfordert, wie wir in einem Memorandum formulierten, universitäre Zentren, die für mehrsprachige Lehre sowie für mehrsprachiges Lernen, etwa in Referatgruppen oder Foren, bei Mitschriften und Exzerpten oder Hausarbeiten, linguistisch reflektierte Anregungen und Informationen bereithalten. Zugleich legen schulische Unterrichtsanalysen nahe, dass Prozesse des fachlichen Verstehens, etwa konzeptuelles Wissen in Mathematik, nicht nur sprachsensibel verlaufen, sondern gar durch die Aktivierung der alltäglichen Erstsprache befördert werden können (z.B. BMBF-Projekt MuM-~Multi). Daraus sind bestimmte mehrsprachige Vermittlungsprozesse abzuleiten. Im Beitrag sollen die Projektergebnisse hinsichtlich beider Bildungsinstitutionen zur Skizze eines Konzepts mehrsprachiger Wissensprozessierung gebündelt werden.

Literatur

- Heller, D., Hornung, A., Redder, A., Thielmann, W. (Hrsg.) (2015) Europäische Wissenschaftsbildung – komparativ und mehrsprachig. DS-Themenheft 43.4 (Deutsche Sprache 2015)
- MuM-Multi: Sprachförderung im Mathematikunterricht unter Berücksichtigung der Mehrsprachigkeit. Projektleitung: Prof. Dr. Susanne Prediger (TU Dortmund) & Prof. Dr. Angelika Redder (UHH) sowie Prof. i.R. Dr. Jochen Rehbein (UHH/Akdeniz Universität Antalya)
- Redder, A. (2016) Theoretische Grundlagen der Wissenskstitution im Diskurs. In: Brouer, B., Kilian, J., Lüttenberg, D. (Hrsg.) Handbuch Sprache in der Bildung. Berlin: de Gruyter, 297-318

Annemarie Saxalber (Bozen)

Zu den gemeinsamen sprachdidaktischen Prinzipien in einem mehrsprachigen Bildungskontext

The shared didactic language principles in a multilingual educational context

Donnerstag/Thursday, 17.00 Uhr/5 pm

DE

Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, was SprachlehrerInnen, SprachmentorInnen, SchulentwicklerInnen und LehrerbilderInnen in einem mehrsprachigen Bildungskontext miteinander verbinden sollte. Es gilt in den schulischen Ausbildungsstufen und auch in der LehrerInnenbildung vermehrt auf gemeinsames Basiswissen um Sprachkompetenzen, Mehrsprachigkeit und Spracherwerb, transversale Strategienvermittlung und eine vereinbarte Unterrichtskultur zu setzen, damit Lehren und Lernen im mehrsprachigen Klassenzimmer und in den (Sprach-)Fächern effizienter, strukturell kohärenter und nachhaltiger erfolgen können. Am Beispiel Südtirol, wo sich die Bildungsstrukturen, kulturell und bildungspolitisch bedingt, in ihrem Umgang mit Erst-, Zweit- und Fremdsprache immer noch unterscheiden, die Herausforderung der „neuen“ migrations- und mobilitätsbedingten Mehrsprachigkeit aber von den Erfahrungen mit der „alten“ Mehrsprachigkeit profitieren kann (könnte), lässt sich die Problematik gut veranschaulichen. Ein konzeptueller *Unterbau* ist dazu auch durch die gesetzlichen Vorgaben zu Gesamtschule und Inklusion gegeben.

Parallel zu einer anzustrebenden gemeinsamen didaktischen Grundhaltung im Unterrichtsfach Deutsch und in den anderen Sprachfächern (Integrierte Sprachdidaktik), z.B. was Ziele, Lernerorientierung und Lernerhilfen angeht, geht es mittelfristig darum darauf hinzuwirken, dass die Konzepte zu Sprach(en)mentoring, Schulstrukturentwicklung und LehrerInnenaus- und -weiterbildung immer mehr ineinandergreifen und dieses Ineinandergreifen in Schulstrukturen, Curricula, Prüfungsformaten etc. sichtbar wird. Einige Schulen nutzen schon jetzt ihren teilautonomen Gestaltungsspielraum in vielfältiger Weise, so z.B. indem sie durch eine gezielte Zusammensetzung der Klassen die Integration von Kindern mit einer anderen Erstsprache als Deutsch erleichtern. Die Prüfungsformate zwischen Schule und Hochschule gleichen sich zunehmend an. In pädagogischer Hinsicht wird ein LehrerInnenhabitus gestärkt, der die Rolle der PädagogInnen und LehrerInnen als sprachlich/kommunikative Vorbilder und gesellschaftliche AnsprechpartnerInnen in sprachbildenden und bildungssprachlichen Fragen unterstreicht. Nicht zuletzt sind Hochschule und Schule zunehmend gefordert sich neu darüber zu verständigen, welches

Fachwissen um innere und äußere Mehrsprachigkeit wie aus der Sprachkontakt- und -einstellungsforschung die zukünftigen Sprachlehrerinnen und -lehrer brauchen, damit sie ihrer Rolle in der Region gerecht werden können.

Literatur:

- Hufeisen B.; Lindemann B. (Hrsg.)(2011), „Vieles ist sehr ähnlich“. Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Redder A., Weinert S. (Hrsg.)(2013), Sprachförderung und Sprachdiagnostik. Interdisziplinäre Perspektiven. Münster: Waxmann Verlag.
- Saxalber Tetter, A. (Hrsg.)(1994), Dialekt – Hochsprache als Unterrichtsthema. 2. überarbeitete Auflage. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut/Pädagogisches Institut.
- Saxalber, A. (2013), „Grenzen überwinden. Für eine integrierte Sprachendidaktik als gemeinsames Unterrichtsprinzip in mehrsprachigen Bildungsräumen, zum Beispiel Südtirol – Kärnten“. In: Wildemann, Anja; Hoodgarzadeh, Mahzad (Hrsg.), Sprachen und Identitäten, ide-extra, Bd.19 (= Reihe des AECC Deutsch Klagenfurt). Innsbruck-Wien-Bozen: 98–105.

Basil Schader (Zürich)

Die Reihe „Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht“ als Beitrag zu einem aktuellen und qualitativ hochwertigen herkunftssprachlichen Unterricht

The series “Materials for heritage language teaching” – a contribution to up-to-date and high-quality heritage language teaching

Freitag/Friday, 11.30 Uhr/11.30 am

DE

Das Zentrum *International Projects in Education* der PH Zürich gibt unter der Projektleitung von Prof. Dr. Basil Schader eine innovative Reihe von Materialien für den mutter- bzw. herkunftssprachlichen Unterricht (HSU) heraus. Hauptziel der Reihe, die in Deutsch, Englisch und vier grossen Migrationssprachen erscheinen wird (AL, BKS, Port., TR) ist die Steigerung der Qualität des HSU und seine bessere Kompatibilität und Vernetzung mit dem regulären Unterricht. Adressat/innen sind in erster Linie Lehrer/innen des HSU und die mit ihnen befassten Bildungsbehörden, Schulen und Weiterbildungsverantwortlichen in den Herkunfts- und Einwanderungsländern.

Die 6-teilige Reihe umfasst einerseits ein Handbuch zu Grundlagen und Hintergründen der in den Einwanderungsländern aktuellen Pädagogik, Didaktik und Methodik und zur Spezifik des HSU. Die Beiträge dieses Bandes entstanden in

Kooperation von Bildungsfachleuten und HSU-Lehrer/innen aus verschiedenen Ländern, welche Praxis- und Umsetzungsbeispiele beisteuerten. Zu jedem der 16 Kapitel finden sich Impulse zur Reflexion und Vertiefung, die das Buch auch für die Erfordernisse der Weiterbildung profilieren. Neben dem Grundlagenband zählen zur Reihe fünf 60- bis 80-seitige Hefte mit vertieften Informationen und zahlreichen konkreten didaktischen Anregungen zu den folgenden Themen: Förderung des Schreibens / des Lesens / der Mündlichkeit in der Erstsprache; Förderung der interkulturellen Kompetenz im HSU; Vermittlung von Lernstrategien im HSU. Die didaktischen Anregungen entstanden in enger Zusammenarbeit von Fachexpert/innen und HSU-Lehrer/innen, so dass Praxisbezug und konkrete Anwendbarkeit von Anfang an mitbedacht sind.

Die Präsentation gibt zunächst einen kurzen Überblick zum HSU (Ziele, Organisation, Probleme, Bedeutung, Wirksamkeit, Forschungsstand), um sodann detailliert auf die Reihe «Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht» und deren Ziele, Prinzipien, Aufbau und Detailstruktur einzugehen.

Literatur

Zentrum IPE der Pädagogischen Hochschule Zürich/Basil Schader (Hg.; 2016): Reihe «Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht»; Zürich: Orell Füssli Verlag (für die deutsche Version)

Regula Schmidlin (Fribourg)

Innere Mehrsprachigkeit an Deutschschweizer Schulen

Diglossia in the Swiss classroom

Samstag/Saturday, 09.00 Uhr/9 am

DE

Das Nebeneinander respektive Miteinander von Dialekt und Standardsprache in der Schule bildet seit jeher einen wichtigen Gegenstand des sprachreflexiven Diskurses zur Deutschschweizer Diglossie in Wissenschaft und Öffentlichkeit. Trotz der Forderung eines konsequenten mündlichen Hochdeutschgebrauchs im Unterricht auf allen Schulstufen in allen Fächern (gemäss „Aktionsplan PISA 2000“) ist der Wechsel zwischen Standardsprache und Dialekt im schulischen Alltag weiterhin zu beobachten. Zudem wird von Jugendlichen in informellen Kontexten zunehmend auch im Dialekt geschrieben. In öffentlichen Debatten wird der vielfältige Varietätengebrauch indes nicht als positives Zeichen einer inneren Mehrsprachigkeit bewertet. Gerade das Codeswitching im Unterricht wird als verwirrendes Wechselspiel betrachtet, das (nicht nur bei fremdsprachigen Kindern) den Hochdeutscherwerb erschwere. Entgegen dieser Vorstellung wird im Vortrag anhand von neueren Daten die gesprächsorganisatorische Relevanz des Codeswitchings gezeigt und der Frage nachgegangen, ob und inwiefern sich die Bedingungen des schulischen Varietätengebrauchs seit der letzten grösseren empirischen Untersuchung (Sieber & Sitta 1986) verändert haben.

Literatur

- Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (2003): Aktionsplan „PISA 2000“ – Folgemassnahmen.
- Sieber, Peter und Horst Sitta (1986): Mundart und Standardsprache als Problem der Schule. Aarau etc.: Sauerländer.
- Steiner, Astrid (2008): Unterrichtskommunikation. Eine linguistische Untersuchung der Gesprächsorganisation und des Dialektgebrauchs in Gymnasien der Deutschschweiz. Tübingen: Narr.
- Werlen, Iwar (2001): Die Konstruktion der Deutschschweizer Diglossie in der Schule. In: Adamzik, Kirsten und Helen Christen (Hrsg.): Sprachkontakt, -vergleich, -variation : Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, S. 415-435.

Sabine Schmölzer-Eibinger & Daniela Rotter (Graz)

Language-Awareness – Mehrsprachigkeit fördern durch eine Didaktik der Textprozeduren und Focus on Form im Fachunterricht der Sekundarstufe

Language Awareness and Literacy: a new subject teaching approach in heterogeneous classes combining a Focus-on-Form and Text procedures

Freitag/Friday, 11.30 Uhr/11.30 am

DE

Im Vortrag wird das Projekt „MeLA: Mehr-sprachliche Bildung – Entwicklung, Erprobung und Evaluierung von Language-Awareness-Konzepten im Unterricht aller Fächer“ vorgestellt, welches in Kooperation mit der PH Karlsruhe und der Universität Luxemburg durchgeführt und zur Professionalisierung von Lehrkräften im schulischen Fachunterricht beitragen soll. Im Zentrum steht dabei die Konkretisierung des Language-Awareness-Ansatzes für die spezielle Zielgruppe DaZ-SchülerInnen durch die konzeptionelle Zusammenführung des sog. Prozedurenorientierten Ansatzes (vgl. Schmölzer-Eibinger et al. 2013, Rotter/Schmölzer-Eibinger 2015, Feilke/Bachmann 2014) mit dem aus dem angloamerikanischen Sprachraum stammenden Focus-on-Form-Ansatz (Long 1991, Long/Robinson, Rotter 2015). Anhand von Beispielen werden Einblicke in die Konzeption und theoretische Fundierung der in diesem Projekt entwickelten Unterrichtskonzepte sowie der auf dieser Grundlage entstehenden Unterrichtsmaterialien gegeben.

Literatur

- Feilke, H. (2010). „Aller guten Dinge sind drei“ – Überlegungen zu Textroutinen & literalen Prozeduren. In I. Bons, T. Gloning & D. Kaltwasser (Hrsg.), Fest-Platte für Gerd Fritz. Verfügbar unter: http://www.festschrift-gerdfritz.de/files/feilke_2010_literal-prozeduren-und-textroutinen.pdf.
- Feilke, H. (2012). Was sind Textroutinen? Zur Theorie und Methodik eines Forschungsfeldes. In H. Feilke & K. Lehnen (Hrsg.), Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung. Frankfurt: Lang, S. 1–34).
- Long, Michael H. (1991): Focus on Form: A design feature in language teaching methodology. In: De Bot, K. (Hrsg.): Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective. Amsterdam: John Benjamins, S. 39-52.
- Rotter, D. (2015): Der Focus-on-Form-Ansatz in der Sprachförderung. Eine empirische Untersuchung der Lehrer-Lerner-Interaktion im DaZ-Grundschulkontext. Münster: Waxmann.
- Rotter, D./Schmölzer-Eibinger, S. (2015): Schreiben als Medium des Lernens in der Zweitsprache. Förderung literaler Kompetenz im Fachunterricht durch eine prozedurenorientierte Didaktik und Focus on Form. In: Schmölzer-

Eibinger, S./Thürmann, E. (Hrsg.): Schreiben als Lernen. Kompetenzentwicklung durch Schreiben. Münster: Waxmann, S. 73-98.

Schmölzer-Eibinger, S./Dorner, M./Langer, E./Helten-Pacher, M. (2013). Sprachförderung im Fachunterricht in sprachlich heterogenen Klassen. Stuttgart: Klett.

Anna Schnitzer (Zürich)

Biographie und Sprache – Zugehörigkeit und Differenz: biographisch-ethnographische Analysen aus einer bilingualen Schulklasse in der Schweiz

Biography and Language – Belonging and Difference: a Bilingual School Class in Switzerland from a Biographical-Ethnographical Perspective

Freitag/Friday, 09.30 Uhr/9.30 am

DE

Im Anschluss an Studien in der soziolinguistischen Forschung (z.B. Blackledge/Creese 2010; Heller 2006, 2008) wird im geplanten Vortrag gefragt, welche Bedeutung Schülerinnen einer bilingualen Schulklasse im französisch-deutschen Grenzraum der Schweiz Sprache(n) situativ, aber auch biographisch zuschreiben und in welcher Weise in der institutionellen Betonung einer geographisch bedingten Zweisprachigkeit gerade migrationsbedingte Mehrsprachigkeit unsichtbar (gemacht) wird. Mehrsprachigkeit – unabhängig davon, ob als äußere oder als innere gefasst – wird dabei als soziale Praxis verstanden, durch die zugleich Identitäten und Zugehörigkeiten wie Differenzen und Ausschlüsse hervorgebracht und verhandelt werden (vgl. Schnitzer/Mörge 2015).

Das kürzlich abgeschlossene Forschungsprojekt, auf das sich der Vortrag bezieht, ist mit der Erhebung in einer französisch-deutsch-bilingualen Schulklasse in der Schweiz in einem leistungsorientierten pädagogischen und einem territorial organisierten nationalen Kontext verortet, in dem die französisch-deutsche Sprachgrenze nach wie vor eine bedeutsame Differenzlinie markiert. In dem Projekt steht der alltägliche Umgang mit Mehrsprachigkeit in einer bilingualen Schulklasse im Grenzraum der beiden großen Sprachgebiete der Schweiz – Französisch und Deutsch – im Mittelpunkt. Es wird untersucht, wie die Akteurinnen und Akteure in ihrem mehrsprachigen Sprechen, aber auch im Sprechen über Mehrsprachigkeit, Zugehörigkeiten und Differenzen markieren, bearbeiten und situativ aktualisieren.

Der Vortrag wird die Diskrepanz zwischen in einem institutionellen Kontext situativ verwendeten und biographisch relevant gesetzten Sprachen fokussieren. Anhand der ethnographisch-biographischen Ausrichtung des Forschungsprojektes kann diese differenziert in den Blick genommen werden. Nach einer Darstellung der untersuchungsmethodischen Ansätze werden am Beispiel einzelner Jugendlicher die Differenzen situativer und biographischer Relevanzsetzungen sowie die damit einhergehenden Konstruktionen von Zugehörigkeit und Differenz detailliert herausgearbeitet. Folgende Fragen können dabei aufgeworfen werden: Welche Erweiterungen des Blickfeldes auf den Gegenstand der Mehrsprachigkeit gehen mit einer Verknüpfung biographischer und ethnographischer Methoden einher? Aber auch: Wie lassen sich biographisch relevante Sprachen auch in einem sekundären Bildungssetting sichtbar machen? Wie können damit einhergehend einem ‚weiteren‘ Verständnis von ‚Mehrsprachigkeit‘ statt ‚enger‘ Konzeptionen von ‚Zweisprachigkeit‘ Wege auch in sekundären Bildungsinstitutionen eröffnet werden?

Literatur

- Blackledge, Adrian und Angela Creese (2010). *Multilingualism: A Critical Perspective*. London: Continuum.
- Heller, Monica (2006). *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography* (2. Aufl.). London und New York: Continuum.
- Heller, Monica (2008). Doing Ethnography. In: Li Wei und Melissa G. Moyer (Hrsg.). *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*. Malden, MA: Blackwell, S. 249-262.
- Schnitzer, Anna und Rebecca Mörgen (Hrsg.) (2015). *Mehrsprachigkeit und (Un-)Gesagtes: Sprache als soziale Praxis in der Migrationsgesellschaft*. Weinheim und München: Beltz Juventa.

Nina Simon, Jessica Lindner & Julia Podelo (Bayreuth)

„Die müssen (die) Sprache lernen!“ – (Wie) hinterfragen Studierende der Didaktik des Deutschen als Zweitsprache pädagogisches Handeln in der Migrationsgesellschaft?

Freitag/Friday, 09.00 Uhr/9 am

DE

Deutsch als Zweitsprache ist ein interdisziplinäres Fachgebiet, das sich durch eine starke Verwobenheit in gesellschaftliche und politische Diskurse auszeichnet.

Im Sinne einer Reflexion auf das eigene Verstricktsein in gesellschaftliche Verhältnisse und somit auch in der Ausbildung von Lehramtsstudierenden der Didaktik des Deutschen als Zweitsprache zielt dieser Beitrag darauf ab, danach zu fragen, wie und ob ein macht-, rassismus- und linguizismuskritisches Nachdenken durch didaktische Konzeptionen in der Hochschullehre angeregt werden kann. Dies geschieht aus einer rassismuskritischen Perspektive heraus. Eine solche lässt sich nicht in eine Logik einordnen, in der Mitglieder der Mehrheitsgesellschaft als handelnde Subjekte nach Möglichkeiten suchen, mit objektiviertem „Fremden“, in diesem Zusammenhang sog. „DaZ-ler_innen“, besser umzugehen. Vielmehr sollen Selbstreflexionsprozesse angestoßen und das eigene pädagogische Handeln in migrationsgesellschaftlichen Kontexten kritisch hinterfragt werden.

Die diesem Beitrag zugrundeliegenden, von Studierenden verfassten Texte wurden mit der Grounded-Theory ausgewertet. Das Erkenntnisinteresse galt der Frage, ob und wie ein macht- /linguizismuskritisches Nachdenken in der DaZ-Hochschullehre durch solch ein methodisches Vorgehen angeregt werden kann.

Die Auswertungsergebnisse sollen mögliche Antworten auf die folgenden Fragen geben:

- (Wie) wird das eigene Handeln in Beziehung zur Gesellschaft verstanden?
- Wird auf die (re-) produzierten migrationsgesellschaftlichen Strukturen reflektiert?
- Spielt ein Nachdenken über Macht eine Rolle?
- Welche hegemonialen Vorstellungen lassen sich im Hinblick auf Sprachförderung erkennen?
- Findet eine Legitimation naturalisierender Zugehörigkeiten und Ausschlüsse, bedingt durch faktische Mehrsprachigkeit, statt?

Im Hinblick auf ein involviertes Forschen sind dabei stets auch Objektivierungstendenzen in Forschungsprozessen Teil der Überlegungen. Somit wird der eigenen Subjektivität ebenso Beachtung geschenkt wie den

Subjektivierungen sowohl von den Beforschten als auch von den Forschenden (vgl. Messerschmidt 2011).

Anschließend daran soll diskutiert werden, welche Schlüsse sich daraus für die universitäre Lehrer_innenausbildung und für Lehren und Lernen in Schule und Unterricht ziehen lassen.

Literatur

- Arndt, Susan (2005): Weißsein. Die verkannte Strukturkategorie Europas und Deutschlands. In: Arndt, Susan u.a. (Hrsg.): Mythen, Masken und Subjekte. Kritische Weißseinsforschung in Deutschland, Münster: UNRAST, S. 24-28.
- Dirim, İnci (2015). Hochschuldidaktische Interventionen: DaZ-Lehrende und -Studierende eruieren Spielräume machtkritisch positionierten Handelns, in: Knappik, Magdalena/Thoma, Nadja (Hg.): Sprache und Bildung in Migrationsgesellschaften. Machtkritische Perspektiven auf ein prekariertes Verhältnis, Bielefeld: Transkript 2015, S. 299-316.
- Dirim, İnci (2010): „Wenn man mit Akzent spricht, denken die Leute, dass man auch mit Akzent denkt oder so.“ Zur Frage des (Neo-) Linguizismus in den Diskursen über die Sprache(n) der Migrationsgesellschaft, in: Mecheril, Paul u.a.: Spannungsverhältnisse. Assimilationsdiskurse und interkulturell-pädagogische Forschung, Verlag Waxmann, Münster, S. 91-114.
- Goel, Urmila (2013): Ein Plädoyer für Ambivalenzen, Widersprüchlichkeiten und Mehrdeutigkeiten in der Rassismuskritik. In: Mecheril, Paul u.a. (Hrsg.): Migrationsforschung als Kritik?, Wiesbaden: Springer VS, S. 79-92.
- Messerschmidt, Astrid (2011): Involviertes Forschen. Reflexion von Selbst- und Fremdbildern. In: Breinbauer, Ines Maria u. Gabriele Weiß (Hg.): Orte des Empirischen in der Bildungstheorie. Einsätze theoretischer Erziehungswissenschaft II, Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 81-95.
- Mecheril, Paul: Verfremdungseffekte. Brecht, die Migrationsgesellschaft und ihre Kultur, in: Verstehen, Beschreiben, Interpretieren. Methodische und methodologische Fragestellungen empirischer und theoretischer Forschung der International und Interkulturell Vergleichenden Erziehungswissenschaft, hg. v. Sabine Hornberg u.a., Münster: Waxmann 2008.

Ute Smit, Julia Hüttner & Thomas Finker (Wien/Southampton)
Compulsory CLIL at Austrian technical colleges ('HTL'): On the roles of English and German in stakeholder views and classroom use
Freitag/Friday, 14.30 Uhr/2.30 pm **EN**

Similar to many other European countries, CLIL (Content and Language Integrated Learning), i.e. content-subject teaching in a foreign language with the fused learning objective of content-cum-language, has become a highly popular educational approach in many Austrian schools. In a shift away from the generally voluntary nature of CLIL regulations in Austria so far, upper-secondary level technical colleges (Höhere Technische Lehranstalten – HTL) are now subject to a top-down CLIL policy, which compels all students to take part in at least 210 CLIL lessons in their school career.

Commissioned by the Austrian Ministry of Education (BMBWF), the research project reported on here aims to provide insights into the challenges and possibilities of implementing this new CLIL policy in the HTL classroom. To meet these aims, the data, which are currently being collected at four schools, will comprise video-recordings of around 25 lessons. In addition, the stakeholder responses of teachers and selected student groups will be elicited in lesson-extract stimulated semi-structured interviews.

Based on a qualitative content analysis of the interviews and a pedagogically informed discourse analysis of the classroom transcripts, this paper will focus, firstly, on the perceptions teachers and students reveal towards English as learning aim and tool, and, secondly, on the roles of English and German within the CLIL practices they are co-constructing. In view of a previous study focusing on CLIL in HTL, which came to the conclusion that CLIL practices were largely considered successful precisely because of the flexibility with which participants could view and enact their CLIL practices (Dalton-Puffer et al 2009), this study will offer important insights into the contingencies of this new, top-down CLIL policy and its impact on the role given to English vis-à-vis German in the teaching and learning process in technical subjects.

References

Dalton-Puffer, Christiane, Julia Hüttner, Veronika Schindlegger and Ute Smit. 2009. Technology-geeks speak out: What students think about vocational CLIL. *International CLIL Research Journal* 1: 20c. (<http://www.icrj.eu/12/contents.html>)

Daniel Spielmann (Frankfurt)

Sprachsensible Schreibzentrumsarbeit

Freitag/Friday, 15.30 Uhr/3.30 pm

DE

Lehrende und Schreibzentrumsarbeiter*innen erkennen im Rahmen ihrer Tätigkeiten immer wieder, dass Studierende zu Beginn des Studiums nicht ausreichend auf die sprachlichen Anforderungen der Hochschule vorbereitet sind. Der erhöhte Lernbedarf verwundert nicht, wenn man bedenkt, dass die Studierenden erstens lernbiografisch erstmals Erfahrungen mit einer sich hin zur Wissenschaftssprache wandelnden Textualität machen und dass dieser Wandel zweitens von spezifischen morphologischen und syntaktischen Merkmalen der jeweiligen Fachsprache geprägt ist. Vor diesem Hintergrund ergibt sich Lernbedarf unabhängig von einem etwaigen Migrationshintergrund für *alle* Lernenden. Daher sollten Schreibzentrumsarbeit und Fachlehre ausreichend Übungsmöglichkeiten zur Verfügung stellen.

Wiederholung allein ist für die Entwicklung von Schreibkompetenz ein notwendiges, nicht aber hinreichendes Kriterium; hinzukommen muss – auch und besonders für nicht-erstsprachig Schreibende – der kommunikative Gebrauch von Schriftsprache. Um den für den Erwerb der Wissenschaftssprache nötigen, verständlichen Input (Edmondson/House 2011: 266ff.) bereitzustellen, sind schreibdidaktische Angebote „kognitiv und sprachlich dem Denk- und Sprachniveau des Lernalters“ (Leisen 2011: 15) anzupassen.

Während im schulischen Bereich praktische Ansätze für die Sprachförderung im sprachsensiblen Fachunterricht bereits vorliegen (Leisen 2013), wird eine solche Förderung in der Hochschullehre nicht ausreichend diskutiert. Zwar lässt die Schreibdidaktik meist eine programmatisch-positivistische Perspektive auf Mehrsprachigkeit erkennen – welche Konsequenzen sich für Schreibberatung und Fachlehre hieraus ergeben, muss aber noch weiter ausgearbeitet werden.

In dem Bemühen um eine nicht-stigmatisierende Herangehensweise an Sprache(n) entwickelt das Schreibzentrum der Goethe-Universität einen sprachsensiblen Ansatz für drei Adressatengruppen: Angebote geben Studierenden Aufschluss über individuelle sprachliche Herausforderungen und vermitteln Methoden zur

selbstreflexiven und autonomen Entwicklung. Der mit 24% sehr hohe Anteil Studierender mit Migrationshintergrund (Iden et al. 2013) verlangt aber auch von Lehrenden eine Auseinandersetzung mit dem Thema, denn sie sind zugleich Vermittler von Wissenschafts- und Fachsprache. Um fachliches Lernen zu ermöglichen, bedient sich die Fachlehre einer Vielzahl sprachlicher Situationen, die – sprachsensibel gestaltet – den Spracherwerb fördern. Lehrende verstehen wir daher als Multiplikator*innen für sprachensible Methoden (Sennewald & Spielmann 2016), die wir auch in die Ausbildung von Peer Tutor*innen einfließen lassen.

Im Vortrag soll vorgestellt werden, wie sich der sprachensible Ansatz praktisch auf die Arbeit mit den genannten Gruppen auswirkt. Anschließend sind die Teilnehmenden eingeladen, diesen Ansatz vor dem Hintergrund eigener Erfahrung zu diskutieren.

Literatur

- Edmondson, Willis J. & House, Juliane (2011): *Einführung in die Sprachlehrforschung*. Tübingen: Narr.
- Iden, Kirsten; Altmeyer, Michael; Schulmeyer-Ahl, Kerstin (2013): *Erste universitätsweite Studierendenbefragung an der Goethe-Universität. Erster Ergebnisbericht*. Online: <http://www.uni-frankfurt.de/46821406/Gesamtbericht-FINAL.pdf> (01.04.2016)
- Leisen, Josef (2011): *Praktische Ansätze schulischer Sprachförderung – Der sprachensible Fachunterricht*. Online: http://www.hss.de/fileadmin/media/downloads/Berichte/111027_RM_Leisen.pdf (01.04.2016)
- Leisen, Josef (2013): *Handbuch Sprachförderung im Fach. Sprachsensibler Fachunterricht in der Praxis*. Stuttgart: Klett.
- Sennewald, Nadja & Spielmann, Daniel (2016): „Schreibdidaktik in die Fächer bringen. Multiplikatorenkonzepte des Schreibzentrums der Goethe-Universität Frankfurt am Main“. In D. Knorr (Hrsg.). *Akademisches Schreiben. Vom Qualitätspakt Lehre I geförderte Schreibprojekte*. Hamburg: Universitätskolleg.
- Spielmann, Daniel (2016): *Grammatik im Rahmen sprachsensibler Schreibzentrumsarbeit*. (Online-Publikation, erscheint auf der Internetseite der Gesellschaft für Schreibdidaktik und Schreibforschung e.V., www.schreibdidaktik.de, in Vorbereitung)

Wolfgang Stadler (Innsbruck)

Die Rolle russischer Herkunftssprecher und österreichischer Studierender bei der Entwicklung eines Tests zur Überprüfung soziopragmatischer Kompetenz in Russisch als Fremdsprache (RaF)

Testing socio-pragmatic competence in Russian as a foreign language: The role of Russian heritage speakers and Austrian students in developing such a test

Freitag/Friday, 11.00 Uhr/11 am

DE

Ziel des Vortrags ist es zu zeigen, wie ein standardisierter Test zur Überprüfung soziopragmatischer Kompetenzen (Russisch als Fremdsprache) erstellt werden kann.

Lehrende des Unterrichtsfaches Russisch vergessen ob ihrer Vorliebe für das Testen von Lexik und Grammatik gelegentlich auf die Überprüfung soziopragmatischer Besonderheiten in der Interaktion – unabhängig davon, ob die Überprüfung auf den Sprachstand der Lernenden oder auf die Feststellung eines Kompetenzniveaus abzielt. Wenn aber die kommunikative Kompetenz ihrer Schüler/innen überprüft werden soll, so sollten sie sich der Tatsache bewusst sein, dass die Einbeziehung soziopragmatischer Besonderheiten in Testsituationen unumgänglich ist.

Im Vortrag wird ein möglicher Zyklus der Testerstellung präsentiert. Dabei wird besonderes Augenmerk auf die Authentizität der Items gelegt, um in der Testsituation ein möglichst realistisches Sprachverhalten – ähnlich dem im wirklichen Leben – auszulösen.

Der Autor befindet sich noch in der Anfangsphase der Testentwicklung. Für eine erste Testversion mit *discourse completion items* stehen österreichische RaF-Studierende und russische Herkunftssprecherinnen (beide in ihrer Rolle als Sprachlehrende in Ausbildung) zur Verfügung. Beide Gruppen schätzen das Kompetenzniveau der einzelnen Items ein, sie legen den Grad der Authentizität fest und beurteilen in einem ersten Durchgang sowohl einzeln als auch gemischt die Angemessenheit der schriftlichen Reaktion auf die einzelnen Testitems ihrer KollegInnen. Deskriptive Statistik wird zeigen, wie die österreichischen Studierenden im Vergleich zu den Herkunftssprecherinnen abschneiden und welche Faktoren dabei eine Rolle spielen; des Weiteren wird eine genaue Analyse der Antworten demonstrieren, wo die Defizite der mehrsprachigen Nicht-HerkunftssprecherInnen liegen. Die Ergebnisse dieser internen Feldtestung in kleinem Rahmen [n=20] werden für eine Überarbeitung des Tests genutzt, der

anschließend in einer Pilotstudie mit RaF-SchülerInnen aus Nord- und Südtirol eingesetzt wird.

Für die Beurteilung der Angemessenheit der Antworten aus den SchülerInnen-Tests werden zwei Gruppen miteinander verglichen: eine Gruppe von HerkunftssprecherInnen als Lehrende in Ausbildung und eine Gruppe von LehrerInnen, wobei letztere als Basis für ihre Entscheidung über Angemessenheit und Nichtangemessenheit mit J. House' ‚Model for Analyzing Responses‘ (1993) vertraut gemacht werden.

Literatur

- Stadler, W.: Kompetenzorientiertes Testen ist handlungsorientiert, aufgabenorientiert, integrativ – Abiturprüfungen Russisch. In: Anka Bergmann (Hg.): Kompetenzorientierung und Schüleraktivierung im Russischunterricht (Kolloquium Fremdsprachenunterricht 49. Frankfurt/ M.: Peter Lang 2016 (in Vorbereitung)
- Stadler, W.: Teaching and testing sociopragmatics in the Russian language classroom. In: Athens Journal of Philology. Athens: ATINER, Sept. 2015, 149—162.

Maria Stopfner (Bozen)

Hallo! Ciao! Hello! Hoi! Bok! –

Communicative competence in the context of increasing diversity in South Tyrolean schools

Freitag/Friday, 09.00 Uhr/9 am

EN

Initiated in 2012, the EURAC project “One School, Many Languages” aims at promoting the perception of diversity as an enrichment by strengthening language awareness among pupils and teachers in order to further establish multilingualism as a general educational objective in schools of South Tyrol. One essential part of the project is a longitudinal study on the development of communicative competences of middle school children (aged 11 to 13) in their respective L1, L2 and L3.

In order to capture a holistic view of the linguistic repertoire and communicative competences of individual learners (e.g. Lüdi 2006; Busch 2012, 2013; Ehlich et al. 2005), the study triangulates a variety of instruments for data collection within different communicative settings (e.g. Flick 2011a; Duarte/Gogolin 2013), ranging from language assessment in class (e.g. Grotjahn 2010, 2014; Griebhaber 2006, 2010) and ethnographic and systematic observation in and outside of the classroom

(e.g. Beer 2003; Gogolin et al. 2011; Scarvaglieri/Salem 2015) to semi-structured interviews and questionnaires (e.g. Gogolin 2004; Flick 2011b).

Starting in autumn 2015, the study will accompany ten classes – five classes in schools with German as main language of instruction and five with Italian – over a period of three years: from the first to the final year of middle school. In our paper, we will present the first results of our ambitious endeavour that, in the long run and within the scope of the project “One School, Many Languages”, aims to propagate linguistic diversity as a substantial resource for joint learning and as a basis for individual development.

References

- Beer, Bettina (2003): Systematische Beobachtung. In: Beer, Bettina (Ed.), *Methoden und Techniken der Feldforschung*. Berlin: Dietrich Reimer, 119-141.
- Busch, Brigitta (2012): Linguistic Repertoire Revisited. In: *Applied Linguistics*, 33 (5), 503–523.
- Busch, Brigitta (2013): *Mehrsprachigkeit*. Wien: Facultas UTB.
- Duarte, Joana; Gogolin, Ingrid (Eds.) (2013): *Linguistic Superdiversity in Urban Areas. Research approaches*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Elhlich, Konrad et al. (2005): *Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Sprachförderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund*. Bonn/Berlin: BMBF – Bundesministerium für Bildung und Forschung. Online unter: <http://www.bmbf.de/pub/bildungs-reformbandelf.pdf> (28.10.15).
- Flick, Uwe (2011a): *Triangulation. Eine Einführung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Flick, Uwe (2011b): Das Episodische Interview. In: Oelerich, Gertrud; Otto, Hans-Uwe (Eds.), *Empirische Forschung und Soziale Arbeit. Ein Studienbuch*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften/Springer, 273-280.
- Gogolin, Ingrid (2004): Lebensweltliche Mehrsprachigkeit. In: Bausch, Karl-Richard; Königs, Frank G.; Krumm, Hans-Jürgen (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Fokus. Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr, 55-61.
- Gogolin, Ingrid et al. (2011): *Durchgängige Sprachbildung. Qualitätsmerkmale für den Unterricht*. Münster: Waxmann.
- Grießhaber, Wilhelm (2006): Testen nichtdeutschsprachiger Kinder bei der Einschulung mit dem Verfahren der Profilanalyse – Konzeption und praktische Erfahrungen. In: Ahrenholz, Bernd; Apeltauer, Ernst (Eds.), *Zweitsprachenerwerb und curriculare Dimensionen. Empirische Untersuchungen zum Deutschlernen in Kindergarten und Grundschule*. Tübingen: Stauffenburg, 73-90.
- Grießhaber, Wilhelm (2010): Sprachkenntnisse einschätzen – Schreibfertigkeiten fördern. In: Benholz, Claudia; Kniffka, Gabriele; Winters-Ohle, Elmar (Eds.), *Fachliche Förderung von Schülern mit Migrationsgeschichte. Beiträge des Mercator-Symposiums im Rahmen des 15. AILA-Weltkongresses „Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen“*. Münster: Waxmann, 115-135.
- Grotjahn, Rüdiger (Ed.) (2010): *Der C-Test: Beiträge aus der aktuellen Forschung/The C-Test : Contributions from Current Research*. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Grotjahn, Rüdiger (Ed.) (2014): *Der C-Test: Aktuelle Tendenzen/The C-Test: Current Trends*. Frankfurt/M.: Lang.

- Lüdi, Georges (2006): Multilingual repertoires and the consequences for linguistic theory. In: Bühlig, Kristin; Thije, Jan D. ten (Eds.), *Beyond Misunderstanding: Linguistic analyses of intercultural communication*. Amsterdam: John Benjamins, 11-42.
- Scarvaglieri, Claudio; Salem, Tanja Fadia (2015): „Educational Landscaping“: Ein Beitrag zur Entwicklung von Bewusstheit über Sprache und Kommunikation. In: *Zeitschrift für angewandte Linguistik*, 62(1), 61-97.

Nadja Thoma (Wien)

„Man sieht sich dann einfach in der Rangliste höher“. Perspektiven auf ‚perfektes‘ Deutsch in biographischen Erzählungen von Germanistik-Student*innen mit Migrationserfahrung

„You just see yourself in a higher position in the ranking“.

Perspectives on ‚perfect‘ German in biographical narratives of students of German with migration background

Freitag/Friday, 10.00 Uhr/10 am

DE

Mehrsprachige Schüler*innen und Student*innen werden in Bildungsinstitutionen mit einer Reihe normativer Grundannahmen zu Sprache und Sprachaneignung konfrontiert. Diese sind trotz Migrationstatsache und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit nach wie vor von einem monolingualen Habitus (Gogolin 2008) geprägt und begünstigen sprachbezogene Zugehörigkeitsordnungen wie Linguizismus/Lingualismus (Dirim 2010, Dorostkar 2013) und Native Speakerism (Bonfiglio 2010, Holliday 2006).

Der Vortrag geht auf der Basis narrativ-biographischer Interviews (Schütze 1983, 1987; Rosenthal 2014) der Frage nach, welche (Inklusions-, Exklusions- und Ermächtigungs-)Erfahrungen Germanistik-Student*innen mit Migrationserfahrung an Bildungsinstitutionen – vor allem an Universitäten und im Fach Germanistik – mit Sprachen gemacht haben, und welche Handlungsräume sie sich erschließen (können). Im Zentrum stehen dabei studentische Perspektiven auf ‚perfektes‘ Deutsch.

Die Analyse dieser Sprachaneignungsgeschichten führt darüber hinaus zu Erkenntnissen über a) Interdependenzen zwischen unterschiedlichen Zugehörigkeitsordnungen (Migration, Sprache, Gender, Religion etc.) und b) über soziale Bedingtheiten und Machtgefüge an Hochschulen im amtlich deutschsprachigen Raum.

Literatur

- Bonfiglio, Thomas Paul (2010) *Mother Tongues and Nations. The invention of the native speaker.* New York: de Gruyter.
- Dirim, İnci (2010) "Wenn man mit Akzent spricht, denken die Leute, dass man auch mit Akzent denkt oder so." Zur Frage des (Neo-)Linguizismus in den Diskursen über die Sprache(n) der Migrationsgesellschaft. In: Mecheril, Paul [u.a.] (Hg.) *Spannungsverhältnisse. Assimilationsdiskurse und interkulturell-pädagogische Forschung.* Münster: Waxmann, S. 91-114.
- Dorostkar, Niku (2014) *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs.* Wien: Vienna University Press.
- Gogolin, Ingrid (2008) *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule.* 2. Auflage. Münster: Waxmann.
- Holliday, Adrian (2006) *Native-speakerism.* *ELT Journal* Volume 60/4, S. 385-387.
- Rosenthal, Gabriele (2014) *Interpretative Sozialforschung. Eine Einführung.* 4. Auflage. Weinheim, Basel: Beltz + Juventa.
- Schütze, Fritz (1983) *Biographieforschung und narratives Interview.* In: *Neue Praxis*, 13, 3, S. 283-293.
- Schütze, Fritz (1987) *Das narrative Interview in Interaktionsfeldstudien. Lehrbrief der Fernuniversität Hagen, Kurseinheit 1.* Hagen: Fernuniversität Hagen.
- Springsits, Birgit (2015) „Nein, das kann nur die Muttersprache sein.“ *Spracherwerbsmythen und Linguizismus.* In: Thoma, Nadja & Knappik, Magdalena (Hg.) *Sprache und Bildung in Migrationsgesellschaften. Machtkritische Perspektiven auf ein präkarisiertes Verhältnis.* Bielefeld: transcript, S. 89-108.

Ulrike Vogl (Wien)

Students' conceptions of multilingualism and language learning: a comparative European perspective

Freitag/Friday, 09.30 Uhr/9.30 am

EN

Present-day university students live in an era of unprecedented globalization. Moreover, they grew up in an era of radical changes to communication. However, it is not clear yet, if this changing context of language use also translates into a more 'flexible' concept of language and language learning. To what extent is their conception of language shaped by the dominant ideology of Europe, the standard language ideology (cf. Gal 2009 & Hüning et al 2012)? To what extent do students exhibit novel ways of conceptualizing language and language learning?

In 2015, I carried out a questionnaire survey with the title "Attitudes on language learning" which was completed by 1880 students from 38 universities in the Low Countries, the German-speaking area, the British Isles and Central Europe. The sample consists of students with a variety of backgrounds: different nationalities,

subject areas, language repertoires and experiences with student and other forms of geographical mobility. Moreover it comprises students from (urban) centers as well as from (rural) peripheries.

I chose a quantitative approach for my study because I aim at identifying general trends among students, regarding their conceptions of multilingualism and language learning. More specifically, I am interested in which types of students tend to have what kinds of attitudes. Such a pattern will help me designing a follow-up qualitative study, where I plan to explore specific aspects through interviews with students.

In my paper, the focus is on the questionnaire survey. I will present the results of the factor analysis which I applied to identify underlying dimensions of language learning conceptions. Those 'dimensions' or thematic areas are evaluated differently by different types of students. Examples for such thematic areas are "language as a skill" and "language as a marker of belonging".

References

- Gal, Susan (2009): Migration, minorities and multilingualism: language ideologies in Europe. In: Clare Mar-Molinero und Patrick Stevenson (eds.): Language ideologies, policies and practices. Language and the future of Europe. Basingstoke u.a.: Palgrave Macmillan (Language and globalization), 13–27.
- Hüning, Matthias; Vogl, Ulrike; Moliner, Olivier (eds.) (2012): Standard languages and multilingualism in European history. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Oliver Winkler (Zürich)

Need to know or nice to have? Eine Bedarfsanalyse zur Förderung kommunikativer Kompetenzen in der Ingenieurausbildung

Need to know or nice to have? Needs Analysis for Communicative Competence and Communication Training in Engineering

Freitag/Friday, 10.00 Uhr/10 am

DE

Ingenieure und Ingenieurinnen beschäftigen sich im beruflichen Alltag mit Aufgaben, die neben fachlichen Kompetenzen vermehrt soziale und kommunikativen Kompetenzen einfordern. Um den aktuellen Bedarf und das Förderungspotenzial in diesem Bereich zu eruieren, wurde im vergangenen Jahr an der School of Engineering der ZHAW (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften) eine Bedarfsanalyse zur Förderung kommunikativer Kompetenzen durchgeführt, die sich an Unternehmen in der Deutschschweiz

richtete, die Ingenieure und Ingenieurinnen beschäftigen. Anhand einer quantitativen sowie qualitativen Umfrage wurde untersucht, welche kommunikativen Austrittskompetenzen bei einem abgeschlossenen Ingenieurstudium benötigt werden, um den beruflichen Anforderungen als Ingenieur / Ingenieurin gerecht zu werden. Die Studie zeigte unter anderem, dass kommunikative Aufgaben, ob schriftlich oder mündlich, in der beruflichen Praxis häufig in zwei Sprachen, Deutsch und Englisch, zu bewältigen sind. Ausgehend von diesem Befund sollen in meinem Vortrag in einem ersten Schritt die aus Sicht der Unternehmenseite wichtigsten kommunikativen Kompetenzen erläutert werden. In einem weiteren Schritt gilt es zu überlegen, inwiefern dem Anspruch der Berufspraxis an ein mehrsprachiges berufsspezifisches Kompetenzprofil innerhalb des Kommunikationsunterrichts Rechnung getragen werden kann. U.a. ist zu diskutieren, welche Kommunikationsformen geeignet, welche womöglich weniger geeignet sind für eine sprachübergreifende Förderung im Hochschulunterricht. Hier liegt der Anknüpfungspunkt zum Beitrag von Daniela Fernando und Edgar Petter, die sich dem Thema aus einer disziplinenübergreifenden Perspektive annähern und konkrete didaktische Szenarien für sprachübergreifenden Unterricht diskutieren.

Literatur

- Göldi, Susan (2001): Kommunikative Ingenieure. Bedeutung der sozialen Kommunikation im beruflichen Alltag von Ingenieuren und Ingenieurinnen und Folgen daraus für die Ingenieurausbildung. Olten : Fachhochschule Nordwestschweiz, Hochschule für Wirtschaft.
- Jacobs, Eva-Maria/Schindler, Kirsten (2006) : Wie viel Kommunikation braucht der Ingenieur. Ausbildungsbedarf in technischen Berufen. In : Efig, Christian/Janich, Nina (Hrsg.) : Förderung der berufsbezogenen Sprachkompetenz. Befunde und Perspektiven. Paderborn : Eusl. 133 – 153.
- Karras, Simone/Konstantinidou, Liana/Marti, Markus/Müller, Viviane/Winkler, Oliver (2015) : Kommunikationskompetenzen im Ingenieurberuf. Eine Bedarfsanalyse zur Förderung von kommunikativen Kompetenzen im Ingenieurstudium. Unveröffentl. Bericht, ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Knapp, Karlfried (2007) : Mehrsprachigkeit im Beruf und die Rolle interkultureller Kompetenz. In : Der Deutschunterricht, 59 (1), 62 – 71.
- Kruse, Otto (2012) : Wissenschaftliches Schreiben mehrsprachig unterrichten : Was ist möglich, was ist nötig ? In : ÖDaF-Mitteilungen, vol. 28 (2), 9 – 25.
- Pogner, Karl-Heinz (1999): Schreiben im Beruf als Handeln im Fach. Tübingen : Narr.
- Verhein-Jarren, Anette/Knorr, Dagmar (Hrsg.) (2012): Schreiben unter Bedingung von Mehrsprachigkeit. Frankfurt a.M.: Lang.

Posterpräsentationen / Poster session |

Die Posterpräsentationen finden am Freitag von 16.30-18.00 Uhr im Foyer (Erdgeschoss) statt.

The poster session takes place on Friday from 4.30 to 6 pm in the lobby (ground floor).

Anna-Katharina Draxl und Clara Holzinger (Wien)

Über das „standardschönste Hochdeutsch“, „unsere gemeinsame Sprache“ und „Sprachenwirrwarr“³. Positionierungen von NMS-Lehrkräften im Kontext sprachlicher Heterogenität

Ideas about language and acts of positioning. Secondary school teachers in the context of linguistic diversity

Unser Vortrag soll sich mit Perspektiven von Lehrkräften auf das ‚Neben- und Miteinander‘ von Sprachen und Varietäten im schulischen Kontext auseinandersetzen, wobei wir uns auf ausgewählte Ergebnisse unserer Masterarbeit⁴ beziehen möchten. Im Zentrum dieser Arbeit standen Unterrichtende an Neuen Mittelschulen in Wien, deren Berufsalltag von Diskursen über Sprache, Bildung und Migration geprägt ist. Unser Hauptaugenmerk lag auf der Frage, wie sich Lehrkräfte im Umgang mit sprachlicher Heterogenität im schulischen Kontext positionieren und welchen Zuschreibungen sie dabei begegnen⁵. Diese Frage behandelten wir anhand neun problemzentrierter Interviews (60-150 Minuten), bei deren Auswertung wir uns am Kodierverfahren der Grounded Theory orientierten (Strauss/Corbin 1996). Ausgangspunkt unserer Arbeit sind wissenschaftliche Erkenntnisse, die sprachliche Bildung als Aufgabe aller Lehrkräfte beschreiben (vgl. Gogolin u.a. 2010). Auf theoretischer Ebene liegt der Arbeit das Konzept der Positionierung nach Stuart Hall (1994 u.a., vgl. auch Spies 2013, Varga/Munsch 2014) zugrunde.

3 Bei den Ausdrücken unter Anführungszeichen handelt es sich um Zitate aus den Interviews, die wir im Zuge des vorgestellten Forschungsprojektes durchführten und auf die wir im Vortrag näher eingehen werden.

4 verfasst am Fachbereich Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Universität Wien

5 für einen Überblick über zentrale Ergebnisse unserer Arbeit siehe Draxl/Holzinger (2016)

In unserem Vortrag möchten wir auf Grundlage der in diesem Forschungsprojekt gewonnenen Erkenntnisse darstellen, wie die Interviewten Diskurse, Normen, Wissen und eigene Erfahrungen in Bezug auf Sprache mit ihrem pädagogischen Handeln narrativ verknüpfen. Folgende Aspekte scheinen uns in Bezug auf das Tagungsthema als besonders relevant: Beispielsweise erwies sich bei der Auswertung die Bezugnahme auf Diskurse und Theorien über mehrsprachigen Spracherwerb und -gebrauch als zentral. Auch zeigten sich Unsicherheiten bzgl. linguistischen Grundwissens, das die Befragten als notwendig für ihre berufliche Praxis darstellten. Auffallend war außerdem, dass eine Konkurrenzsituation unter Sprachen und Sprachangeboten beschrieben wurde. Die Frage wurde aufgeworfen, welche Sprachen, Varietäten und Register (Erstsprachen, Deutsch, Schulfremdsprachen, „Parksprache“) wann und in welchen Kontexten gelernt und gesprochen werden sollen/können/dürfen – und welche nicht. Ein weiterer Aspekt war die wiederholte Bezugnahme auf die eigene Sprachbiografie, wobei sowohl innere als auch äußere Mehrsprachigkeit thematisiert wurde. Beispielsweise verglichen einige Interviewte die Situation ihrer mehrsprachigen Schüler_innen mit Erfahrungen, welche die Lehrkräfte selbst mit unterschiedlichen Varietäten und Sprachen gemacht haben (etwa hinsichtlich der Diskrepanz zwischen der eigenen Primärsozialisation im Dialekt und dem Sprachgebrauch in der Schule, aber auch in Hinblick auf Sprachlernerfahrungen im Erwachsenenalter).

Wichtig für unser Forschungsprojekt war, dass wir ‚Mehrsprachigkeit‘ sehr breit fassten, indem wir beispielsweise innere und äußere Mehrsprachigkeit einander nicht konzeptuell gegenüberstellten. Als zentrale Erkenntnis erwies sich, dass sämtliche Sprach(lern)erfahrungen eine Ressource und Handlungsorientierung im professionellen pädagogischen Handeln darstellen können, die unterschiedlichen Formen von Mehrsprachigkeit (z.B. innere oder migrationsbedingte) allerdings auch zu differenzieren sind, da die damit verbundenen Zuschreibungen verschieden sind.

Literatur

- Draxl, Anna-Katharina und Holzinger, Clara (2016): „Dieses Abschieben von Problemen bringt uns irgendwie nicht weiter“. Positionierungen von NMS-Lehrkräften im Umgang mit sprachlicher Heterogenität. In: ÖDaF-Mitteilungen 1/2016.
- Gogolin, Ingrid u. a. (2010): Durchgängige Sprachbildung: Qualitätsmerkmale für den Unterricht. Hamburg: FörMig-Kompetenzzentrum.
- Hall, Stuart (1994): Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2. Hamburg: Argument Verlag.
- Hay, Colin (2002): Political Analysis. A Critical Introduction. New York: Palgrave Macmillan.
- Spies, Tina (2013): Position beziehen. Artikulation und Agency als Konzepte der Kritik in der Migrationsforschung. In: Paul Mecheril, Oscar Thomas-Olalde, Claus Melter,

- Susanne Arens und Elisabeth Romaner (Hg.): Migrationsforschung als Kritik? Konturen einer Forschungsperspektive. Wiesbaden: Springer, S. 157–169.
- Strauss, Anselm; Corbin, Juliet (1996): Grounded Theory. Grundlagen Qualitativer Sozialforschung. Weinheim: Psychologie Verlags Union.
- Varga, Vesna; Munsch, Chantal (2014): Kontextspezifische Positionierungen: Darstellung eines Forschungszugangs und einer Analysestrategie am Fallbeispiel einer Lehrkraft „mit Migrationshintergrund“. In: Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research 15 (3), Art. 3.

Benjamin Fliri (Innsbruck)

Ein *design-based research*-Projekt zur heterogenitätsbewussten Sprachsensibilisierung und Implementierung von mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätzen in der Ausbildung zukünftiger FremdsprachenlehrerInnen

A design-based research project on the qualification training of future language teachers with special consideration of cultural and linguistic heterogeneity and multilingual approaches

Die Ergebnisse der qualitativen Studie einer wissenschaftlichen Qualifikationsarbeit zu Fördermaßnahmen für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) zeigen unter anderem, dass die Lehramtsausbildung zukünftige Lehrende zu wenig intensiv auf die lebensweltliche Mehrsprachigkeit der SchülerInnen und die damit verbundene sprachliche Heterogenität in der Schule vorbereitet (Fliri 2015, Hitzginger 2014). Auch in der Forschung wird die Divergenz von Schulrealität und Ausbildungssituation zukünftiger Lehrpersonen moniert (vgl. u.a. de Cillia 2008, Krumm 2015). Obwohl zahlreiche Studien belegen, dass Mehrsprachigkeit an Österreichs Schulen die Regel und nicht die Ausnahme ist, wird diese in der Ausbildung noch nicht genügend berücksichtigt; das Bild des „monolingualen Habitus“ der Schule bleibt bestehen (Gogolin 2008). Aktuelle Ansätze der Fachdidaktik und LehrerInnenbildung, wie etwa das Projekt „ProDaZ“ der Universität Duisburg-Essen, greifen diesen fehlenden Transfer der wissenschaftlichen Erkenntnisse in die Lehramtsausbildung auf und zeigen Wege der Sprachsensibilisierung und aktiven Arbeit an und mit Mehrsprachigkeit (Benholz et al. 2015).

Basierend auf diesen Entwicklungen versucht das vorliegende Projekt in Form des *design-based research* eine intensive Verknüpfung zwischen Theorie und Praxis herzustellen und eine Lehrveranstaltung für das neue Bachelor-Curriculum der Lehramtsausbildung an der Universität Innsbruck zu entwerfen, das zukünftigen SprachenlehrerInnen schon in der Initialausbildung eine Auswahl grundlegender Konzepte und Methoden vermittelt, um Mehrsprachigkeit in der Schulrealität wahrnehmen, aufgreifen und dementsprechend fördern zu können (Oomen-Welke/Dirim 2013). Durch den flexiblen und verknüpfenden Charakter des *design-based research* eröffnet das Projekt die Möglichkeit, die Lehrveranstaltung stetig zu evaluieren, zu überarbeiten und zu verbessern, um Rückschlüsse für eine adäquate Implementierung aktueller mehrsprachiger Forschungsansätze in der Lehramtsausbildung zu erlangen (Herrington et al. 2007). Die Forschungsergebnisse werden anschließend in Form einer Dissertation verarbeitet, wobei hier insbesondere eine Reflexion der Resultate im Kontext der PädagogInnenbildung Neu in Österreich beziehungsweise der Ausbildungssituation im gesamten deutschsprachigen Raum im Erkenntnisinteresse steht. Daraus lassen sich wiederum wichtige Folgerungen über die Effektivität einer Professionalisierung hinsichtlich mehrsprachigkeitsdidaktischer und heterogenitätsbewussten Ansätze im neuen Lehrcurriculum ziehen.

Literatur

- Benholz, Claudia/Frank, Magnus/Gürsoy, Erkan (2015). „Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern. Eine Einführung in den Band“ in: Benholz, Claudia/Frank, Magnus/Gürsoy, Erkan (Hrsg.). *Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern. Konzepte für Lehrerbildung und Unterricht*. Stuttgart: Fillibach bei Klett. S. 7-14.
- De Cillia, Rudolf (2008). „Plädoyer für einen Paradigmenwechsel im Umgang mit Mehrsprachigkeit an den Schulen.“ in: Frings, Michael/Vetter, Eva (Hrsg.). *Mehrsprachigkeit als Schlüsselkompetenz. Theorie und Praxis in Lehr- und Lernkontexten; Akten zur gleichnamigen Sektion des XXX. Deutschen Romanistentages an der Universität Wien (22. bis 27. September 2007)*. Stuttgart: ibidem Verlag.
- Fliri, Benjamin (2015). *Jede Sprache ist reiner Profit. Eine Bestandsaufnahme der Fördermaßnahmen für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch am Beispiel des muttersprachlichen Unterrichts an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS)*. Unveröffentlichte Diplomarbeit, Universität Innsbruck.
- Gogolin, Ingrid (2008). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster: Waxmann.
- Herrington, Jan/McKenny, Susan/Reeves, Thomas/Oliver, Ron (2007). „Design-based research and doctoral students. Guidelines for preparing a dissertation proposal“ in: Montgomerie, C./Seale, J. (Hrsg.). *Proceedings of World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications 2007*. Chesapeake, VA: AACE. S. 4089-4097

- Hitzginger, Maria (2014). *Sprache, Schule und Integration: Fördermaßnahmen zur Integration von SchülerInnen mit anderer Erstsprache als Deutsch an Innsbrucks Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Schulen (AHS)*. Unveröffentlichte Diplomarbeit, Universität Innsbruck.
- Krumm, Hans-Jürgen (2015). „Organisiertes Schulversagen – oder: Anforderungen an die Schule in der Einwanderungsgesellschaft.“ in: Dirim, İnci (Hrsg.). *Impulse für die Migrationsgesellschaft. Bildung, Politik und Religion*. Münster/New York: Waxmann. S. 280-293.
- Oomen-Welke, Ingelore/Dirim, İnci (2013). „Mehrsprachigkeit in der Klasse wahrnehmen – aufgreifen – fördern. Einleitung zu diesem Band“ in: Oomen-Welke, Ingelore/Dirim, İnci (Hrsg.) *Mehrsprachigkeit in der Klasse wahrnehmen – aufgreifen – fördern*. Stuttgart: Fillibach bei Klett. S. 7-24.

Benjamin Fliri & Maria Hitzginger (Innsbruck)

„Jede Sprache ist reiner Profit“. Förderung der Mehrsprachigkeit und Integration von SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch durch Fördermaßnahmen an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) – eine Bestandsaufnahme in Form einer qualitativen Studie

Die Daten des aktuellen Integrationsberichts (ÖIF 2014) und die momentanen migrationspolitischen Entwicklungen zeigen die Brisanz der Thematik der Mehrsprachigkeit in Österreichs Schulen auf. Immer noch liegen zu wenige empirische Untersuchungen vor, auf deren Basis adäquate bildungspolitische Entscheidungen getroffen werden könnten.

Um den Status Quo über die Fördersituation für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch an Innsbrucker Schulen des sekundären Bildungsbereichs (NMS und AHS) zu erheben, wurde im Rahmen von zwei wissenschaftlichen Qualifikationsarbeiten eine qualitative Studie unter Nutzung von ExpertInneninterviews durchgeführt (Fliri 2015, Hitzginger 2014). Forschungsziel war es, die Organisation, Durchführung, Entwicklungsperspektiven sowie Vor- und Nachteile der untersuchten Fördermaßnahmen zu erheben, um eine Zukunftsorientierung für den didaktischen Umgang von Mehrsprachigkeit im sprachlich vielfältigen und kulturell heterogenen Schulalltag zu diskutieren. Die Forschung ergab, dass es eine Vielzahl an verschiedenen Maßnahmen, wie etwa den DaZ- oder Förderunterricht, die Sprachlernklasse, das Buddy-System oder den muttersprachlichen Unterricht, gibt, wobei die Durchführung und das Ausmaß der Förderung jedoch stark vom Schulstandort und dem Engagement der Schulleitung

und des Lehrpersonals abhängig sind. Eine intensivere Auseinandersetzung mit dem muttersprachlichen Unterricht ergab, dass besonders die Organisation und Durchführung ein Hindernis darstellen und eine mehrsprachige Ausbildung der SchülerInnen unter besonderer Berücksichtigung ihrer Herkunftssprachen zu wenig unterstützt wird. Darüber hinaus ist anzumerken, dass eine Harmonisierung des schulübergreifenden Fördersystems und die Sensibilisierung hinsichtlich einer mehrsprachigen Ausbildung für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch im Bereich der LehrerInnenausbildung und im Schulkontext, wie etwa die Leistungsbeurteilung und die Erstellung und Durchführung der Curricula selbst, ausgebaut und überarbeitet werden sollte. Die qualitative Studie zeigt, dass eine Bewusstseinsförderung im Interesse aller am sekundären Bildungsbereich beteiligter Personen liegt, um Mehrsprachigkeit besonders im Kontext der Migrationssprachen zum Profit der SchülerInnen werden zu lassen.

Literatur

- Fliri, Benjamin (2015). Jede Sprache ist reiner Profit. Eine Bestandsaufnahme der Fördermaßnahmen für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch am Beispiel des muttersprachlichen Unterrichts an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS). Unveröffentlichte Diplomarbeit, Universität Innsbruck.
- Hitzginger, Maria (2014). Sprache, Schule und Integration: Fördermaßnahmen zur Integration von SchülerInnen mit anderer Erstsprache als Deutsch an Innsbrucks Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Schulen (AHS). Unveröffentlichte Diplomarbeit, Universität Innsbruck.
- Österreichischer Integrationsfond (ÖIF) (2014). Migration und Integration. Zahlen. Daten. Indikatoren 2014. Kommission für Migrations- und Integrationsforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien.

Eva Fuchs (Salzburg)

Perceptions of and Attitudes towards Varieties and Languages at Austrian Schools

The topic of this project is how Austrian students and teachers perceive non-German languages and language varieties and what their attitudes towards them are. Thus, the project not only aims at analysing language perceptions, but also at reconstructing ideas about and notions of language variation, which undoubtedly forms part of the linguistic reality at schools in Austria today. Against the background of the factual linguistic diversity, it will be crucial to establish what it means to write and speak 'Standard German' at Austrian schools. Data will be collected at various intermediate vocational / secondary schools, both from students and teachers. Perceptions of spoken and written varieties will be measured by way of ratings of speech samples from native speakers of varieties of German in Austria and from native speakers of non-German varieties. Attitudes towards different accents and varieties of German and non-German languages will be elicited by way of questionnaires and in group discussions.

Central assumptions of the subproject are that language perceptions and language attitudes are in a reciprocal relationship and that, in combination, they can have an influence on the evaluation of linguistic and other cognitive skills of students in schools.

Given the scale of transnational migration as well as internal migration, which both have a strong impact on the school sector in Austria at present, it is expected that the results of the project will have an impact both on teacher training and on language policies at Austrian schools: They can provide information on future requirements for teaching as well as on necessary modifications to language policies at schools.

Heike Havermeier (Göteborg)

Codeswitching in universitärer Kommunikation als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit

Codeswitching in academic communication as a sign of community affiliation

Bei dem Beitrag handelt es sich um die Vorstellung eines kürzlich abgeschlossenen Promotionsprojekts zu mehrsprachiger Kommunikation an Germanistikinstituten in Schweden. Die Untersuchung nimmt somit Sprecher in den Blick, die sich aufgrund ihres Bildungshintergrunds und Berufs durch eine gute Beherrschung der Sprachen Deutsch und Schwedisch und durch ein hohes Sprachbewusstsein auszeichnen. Beide Sprachen haben im Umfeld der Sprecher ein gleichermaßen hohes Prestige, da das Deutsche in Schweden eine Tradition als Bildungs- und Handelssprache hat, obgleich seine Beherrschung in der Gesamtbevölkerung in den letzten Jahrzehnten aber stark zurückgegangen ist. Schwedisch ist als Landessprache klar prestigereich, dabei ist es nicht selbstverständlich, dass Einwanderer die Sprache schnell und so fließend lernen wie die hier untersuchten Sprecher. Die gleichermaßen hohe Beherrschung beider Sprachen hebt die bilingualen Sprecher somit positiv von Personen in ihrem Umfeld ab. Es ist untersucht worden, wie sie durch ihren Sprachgebrauch die eigene Mehrsprachigkeit und ihre Identität als Mitglieder der Germanistik in Schweden inszenieren.

Die Untersuchung basiert auf einem eigens erstellten Korpus mit Gesprächen unter Universitätsmitarbeitern sowie zwischen Universitätsmitarbeitern und Studierenden. Diese wurden an den Arbeitsplätzen der Untersuchungspersonen in verschiedenen Situationen ihres Arbeitsalltags aufgezeichnet. Das Korpus umfasst rund 38 Aufnahmestunden.

Untersucht wurde das im Korpus auftretende *Codeswitching* zwischen Deutsch und Schwedisch, d.h. der Gebrauch von mehr als einer Sprache in einem Gespräch oder einem Gesprächsbeitrag. Die Studie verbindet die Analyse des *Codeswitching* mit dem soziologischen Konzept der *Community of Practice* (Wenger 1998, Meyerhoff 2002) und geht der Frage nach, ob sich in der Gemeinschaft der Germanisten in Schweden Praktiken zum Gebrauch der beiden Sprachen entwickelt haben, die spezifisch für diese Berufsgruppe sind und dazu dienen, die Gruppenzugehörigkeit und Gruppenidentität zu bestätigen. Da eine Praktik gemäß des *Community of Practice*-Ansatzes stets die Verbindung einer bestimmten Form mit einer bestimmten Funktion darstellt, sind die Vorkommen von *Codeswitching* auf beide

Aspekte hin untersucht worden. Es wurde zum einen die jeweilige Funktion des Einsatzes von zwei Sprachen ermittelt und zum anderen dessen Form dahingehend klassifiziert, ob es sich um einen kompletten Wechsel der Basissprache oder um ein eingebettetes *Codemixing* (Muysken 2000) handelt und wie die Einbettung verschiedener Einheiten vollzogen wird.

Dabei können tatsächlich gruppenspezifische Praktiken für den Einsatz der beiden Sprachen nachgewiesen werden. Bestimmte Funktionen wie Redewiedergaben, Wiederholungen zur Verständnissicherung und metasprachliche Kommentare werden durch eine andere morpho-syntaktische Einbettung gekennzeichnet als z.B. domänenbedingtes *Codeswitching*. Dies trägt zu einer effektiveren Kommunikation innerhalb der *Community* bei, schließt jedoch Nicht-Mitglieder vom Verständnis aus, sowohl durch die Benutzung der von ihnen möglicherweise nicht beherrschten Sprache als auch durch ihre fehlende Vertrautheit den bedeutungsvollen Routinen. Der mehrsprachige Sprachgebrauch trägt damit zur Festigung der *Community* der schwedischen Germanisten und deren Gruppenidentität bei. Bei einigen Vorkommen von *Codeswitching* kann zudem nachgewiesen werden, dass seine Funktion direkt darin besteht, die Identität des Sprechers als bilingualer Sprecher und als Mitglied der schwedischen Germanistik hervorzuheben.

Literatur

- Angouri, Jo (2014): Multilingualism in the workplace: Language practices in multilingual contexts. In: *Multilingua* 2014; 33 (1–2). S. 1-9.
- Clyne, Michael (2003): *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haberland, Hartmut / Lønsmann, Dorte / Preisler, Bent (Hrsg.) (2013): *Language Alternation, Language Choice and Language Encounter in International Tertiary Education*. Heidelberg/New York/London: Springer.
- Li Wei & Zhu Hua (2013): Translanguaging Identities and Ideologies: Creating Transnational Space Through Flexible Multilingual Practices Amongst Chinese University Students in the UK. In: *Applied Linguistics* 2013; 34(5). S. 516–535.
- Meyerhoff, Miriam (2002): Communities of Practice. In: Chambers, J. K. / Trudgill, Peter / Schilling-Estes, Nathalie (Hrsg.): *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, Massachusetts/Oxford: Blackwell. S. 526-548.
- Muysken, Pieter (2000): *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, Carol (2002): *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Wenger, Etienne (1998): *Communities of practice. Learning, meaning, and identity*. Cambridge: Cambridge university press.

Gisela Mayr (Gießen)

Mehrsprachigkeitsdidaktik nach dem komplexen Kompetenzmodell: Eine unterrichtempirische Studie

Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext und insbesondere mehrsprachiger Unterricht sind in Südtirol schon seit Langem ein Desiderat, das schwer umzusetzen ist. Die Entwicklungen der letzten Jahre haben jedoch gezeigt, dass – trotz scharfer Kritik – auf bildungspolitischer Ebene der Wille besteht, auch das Südtiroler Bildungssystem in Richtung Mehrsprachigkeit zu öffnen.

In diesem Bildungsklima versteht sich die Studie als ein Versuch, Formen des mehrsprachigen Unterrichtes mit Berücksichtigung der lokalen Minderheitensituation zu entwerfen und in den Regelunterricht einzubauen.

Grundlage hierfür bildet das von Prof. W. Hallet entwickelte komplexe Kompetenzmodell für den Fremdsprachenunterricht, mittels welchem mehrsprachige, kompetenzorientierte Unterrichtsmodule ausgearbeitet wurden.

Die unterrichtempirische Studie findet in der neusprachlichen Fachrichtung des Gymnasiums Walther von der Vogelweide in Bozen statt. Es werden sechs mehrsprachige Unterrichtsmodule im Laufe des Schuljahres 2015/16 in einer dritten Klasse in den verschiedenen Sprachenfächern eingebaut. Die verwendeten Sprachen sind Deutsch, Italienisch, Englisch, Französisch und Latein.

Dem Kompetenzerwerb im mehrsprachigen Literaturunterricht kommt dabei eine besondere Rolle zu, da Literatur in all ihren Ausprägungen als besonders sinnstiftend für das Lebenswissen und als lebensweltlich relevant gilt. Insbesondere deshalb, weil Bedeutung im Bereich der Narrativik (Jerome Bruner original: *narrative mode* 1986, S. 11-14) in besonderem Maße Aushandlungsgegenstand ist. Bedeutung wird demzufolge durch das *deep reading* von den Lernenden selbst konstruiert. Mehrsprachige literarische Texte vermögen so die kognitive Disposition der Lernenden zu verändern und neue Perspektiven einer mehrkulturellen und vielkulturellen Gesellschaft zu eröffnen. Es können sich auf diese Weise im sprachen- und kulturvergleichenden sowie übergreifenden Lernen neue und unbekannte Bedeutungs- und Erfahrungsebenen erschließen.

Im Zuge dieses dialektisch-hermeneutischen Verfahrens entstehen im kompetenzorientierten Unterricht mehrsprachige Aushandlungsmomente sowie Texte, welche es ermöglichen, den mehrsprachigen Lernprozess zu beobachten und zu evaluieren.

Durch Video- und Audioaufzeichnungen, Forschertagebuch und *stimulated recall* wird triangulierend die sukzessive Entwicklung der Mehrsprachigkeit in den

Aushandlungsprozessen und den Texten einer Gruppe von sechs Schüler/innen im Verlauf des Projektes beobachtet, festgehalten und im diskursanalytischen Ansatz ausgewertet. Drei der Schüler/innen kommen aus einem dominant monolingualen sozialen Umfeld, zwei Schüler/innen sind zweisprachig (Deutsch, Italienisch) aufgewachsen, eine Schülerin entstammt einem ladinischen Umfeld und kann somit als dreisprachig bezeichnet werden.

Eine zentrale Bedeutung kommt dabei der Frage zu, wie diese Form des Unterrichts – ausgehend von den unterschiedlichen sprachlich-kulturellen Hintergründen der Schüler/innen – die Einstellung zu Sprachen und der durch Sprache vermittelten Kulturen beeinflussen bzw. verändern kann, welche Lernstrategien aktiviert und welche Kompetenzen erworben werden.

Der Aufbau einer Unterrichtseinheit und erste Ergebnisse werden vorgestellt.

Literatur

- Deppermann, Arnulf (2008): Gespräche analysieren. Eine Einführung. 4. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Dittmar, Norbert (2004): Transkription. Ein Leitfaden mit Aufgaben für Studenten, Forscher und Laien. 2. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Bohnsack, Ralf (2013): Die Dokumentarische Methode und ihre Forschungspraxis. Grundlagen qualitativer Sozialforschung . Wiesbaden: Springer.
- Bredella, Lothar, Hallet, Wolfgang Hrsg. (2007): Literaturunterricht, Kompetenzen und Bildung . WVT: Trier. Bredella, Lothar, (2004) . Die Bedeutung multikultureller narrativer Texte für die Anerkennung von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität. In: Karl Richard Bausch, Frank G. König, Jans-Jürgen, Krumm (Hrsg.), Mehrsprachigkeit im Fokus . Tübingen: Gunter Narr. S. 113-118
- Bruner, Jerome: Actual Minds, Possible Worlds (1986): Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- Brünner, Gisela; Reinhard Fiehler & Walter Kindt (Hgg.) (2002): Angewandte Diskursforschung. 2 Bde. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- Burwitz-Melzer, Eva (2007): Ein Lesekompetenzmodell für den fremdsprachlichen Literaturunterricht. In: Bredella, Lothar/ Hallet, Wolfgang Hrsg. (2003): Literaturunterricht Kompetenzen und Bildung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Doff, Sabine (2012): Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen . Tübingen: Narr Studienbücher.
- Frings, Michael/Vetter Eva Hrsg. (2008): Mehrsprachigkeit als Schlüsselkompetenz. Theorie und Praxis in Lehr- und Lernkontexten . Stuttgart. Ibidem.
- Gass M. Susan, Mackey Alison (2000): Stimulated Recall Methodology in Second Language Research . London. Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Hallet, Wolfgang (2012): Die komplexe Kompetenzaufgabe Fremdsprachige Diskursfähigkeit als kulturelle Teilhabe und Unterrichtspraxis. In: Hallet, Wolfgang/ Krämer, Ulrich (Hrsg.): Kompetenzaufgaben im Englischunterricht. Seelze: Kallmeyer Klett. S. 8-19.
- Hallet, Wolfgang/ Königs Frank G. (2013): Handbuch Fremdsprachendidaktik. Seelze. Klett. Hallet, Wolfgang/ Krämer, Ulrich (2014), Kompetenzaufgaben im Englischunterricht. Seelze. Kallmeyer Klett.

- Hufeisen, Britta/Lindemann, Beate Hrsg. (1998) : Tertiärsprachen Theorien, Modelle, Methoden. Tübingen: Stauffenburg.
- Herdina Philip/Jessner, Ulrike (2002). A Dynamic Model of multilingualism. Perspectives of Changes in Psycholinguistics. UK Clevedon: Multilingual Matters.
- Kramsch, J. Claire (1998): Language and Culture. Oxford: OUP.
- Krumm, Hans-Jürgen (2003): Sprachenvielfalt. Babylonische Sprachverwirrung oder Mehrsprachigkeit als Chance? Innsbruck: StudienVerlag.
- Meißner, Franz-Joseph (2003): „La didactique du plurilinguisme – un outil pour maîtriser le quadrolinguisme entre le Rhein et la Meuse – Ou en sommes-nous?“. In: Meißner, Franz-Joseph; Ilse Picaper (Hrsg.), Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Frankreich, Belgien und Deutschland La didactique du plurilinguisme entre la France, la Belgique et l'Almande, Tübingen, Gunter Narr (S. 9-19)
- Nohl, Arnd-Michael (2012): Interview und Dokumentarische Methode. Anleitung für die Forschungspraxis . Wiesbaden: VW Verlag, 2012.
- Przyborski, Aglaja (2004): Gesprächsanalyse und Dokumentarische Methode. Qualitative Auswertung von Gesprächen, Gruppendiskussionen und anderen Diskursen . Wiesbaden: VS Verlag.
- Steininger, Ivo (2014): Modellierung literarischer Kompetenz. Tübingen: Narr Franke Verlag.

Monika Raml (Eichstätt)

Raum für Vielfalt – zum Umgang mit Mehrsprachigkeit in heterogenen Lernergruppen

Deutschlehrkräfte sind heute in Regelklassen gleichermaßen mit regionalen Varietäten und äußerer Mehrsprachigkeit konfrontiert.

Bildungsstandards und bayerische Lehrpläne liefern – nach lange skeptischer Beurteilung von Dialekt als ‚Sprachbarriere‘ und Missachtung der Erstsprachen von SchülerInnen – eine vage und unsystematische Empfehlung: Mehrsprachigkeit möge adressatenbezogen und situationsangemessen stattfinden.

Dieser Beitrag stellt nun einen Ansatz zum didaktischen Umgang mit Mehrsprachigkeit in heterogenen Lernergruppen vor.

Philip Vergeiner

Kookkurrenz, Kovariation, Kontrast. Zu Formen und Funktionen der Dialekt-/Standardvariation in der Verwaltungssprache

Co-occurrence, covariation, contrast: On forms and functions of diatopic variation within university administration

Der Vortrag stellt eine Studie zum Varietätengebrauch (areale Variation) in der Verwaltungssprache vor. Untersucht werden darin universitäre Verwaltungsgespräche („Anrechnungsgespräche“) seitens einer Fachbereichssekretärin an der Universität Salzburg, die sowohl quantitativ als auch qualitativ bzgl. ihres Dialekt-/Standardgebrauchs ausgewertet werden. Ziel ist es, dem Auftreten, den Formen und Funktionen arealer Variation nachzugehen.

Im Rahmen der quantitativen Analyse erfolgen im Sinne „korrelativ-globaler“ Beschreibungsverfahren (vgl. Gilles 2003) eine Variablenanalyse (vgl. etwa Labov 2008, Knöbl 2012, 105ff.) und eine Kookkurrenzanalyse (vgl. Möller 2005, Knöbl 2012, 170ff.). Damit wird das individuelle Formen-Repertoire der untersuchten Sprecherin ausgelotet (vgl. Auer/di Lucio 1988) – d.h. das Indexpotential einzelner Formen und deren Zusammengehörigkeit zu einer Varietät werden eruiert.

Die qualitative Analyse versucht zu plausibilisieren, wie das in der quantitativen Analyse untersuchte Formen-Repertoire funktional eingesetzt wird. Vor dem Hintergrund der Theorie des Code-Switchings (vgl. Gumperz 1982, Auer 2010) wird bei der durchgeführten Gesprächsanalyse das Augenmerk auf interaktionskonstitutive Aktivitäten (im Sinne von Kallmeyer 1985) gerichtet, die mit den Spezifika institutioneller Kommunikation (vgl. etwa Becker-Mrotzek 1999, 2000) zusammenhängen. Dabei wird vor allem die diskursorganisatorische (gliedernde) Funktion des Code-Switchings Berücksichtigung finden – gezeigt werden soll, inwiefern Code-Switches in der Verwaltung zur Gesprächssteuerung, Verständnissicherung und Relevanzsetzung von interaktional relevanten Einheiten dienen.

Neben exemplarischen Einsichten in die Repertoire-Struktur einer bairischen Sprecherin und den kommunikativen Gebrauch derselben innerhalb der institutionellen Kommunikation ist das Aufzeigen der Nützlichkeit triangulativer Verfahren – v.a. quantitativer und qualitativer Natur – in der Variationslinguistik ein zentrales Anliegen.

Literatur

- Auer, P./di Lucio, A. (1988): Introduction: Variation and Convergence as a Topic in Dialectology and Sociolinguistics. In: P. Auer/A. Di Lucio (Hg.): Variation and Convergence. Studies in Sozial Dialectology. Berlin u.a. S. 1-10.
- Auer, P. (2010): Code-switching/mixing. In: R. Wodak u.a. (Hg.): The SAGE Handbook of Sociolinguistics. London. S. 460-478.
- Auer, P. (1986): Konversationelle Standard/Dialekt-Kontinua (Code-Shifting). In: Deutsche Sprache 14, S. 97-124.
- Becker-Mrotzek, M. (2000): Gespräche in Ämtern und Behörden. In: K. Brinker u.a. (Hg.): Text und Gesprächslinguistik. Halbband 2. Berlin, New York. S. 1505-1525
- Becker-Mrotzek, M. (1999): Die Sprache der Verwaltung als Institutionensprache. In: L. Hoffmann u.a. (Hg.): Fachsprachen. Halbband 1. Berlin, New York. S. 1391-1402
- Gilles, P. (2003): Zugänge zum Substandard: Korrelativ-globale und konversationell-lokale Verfahren. In: J. Androutsopoulos/E. Ziegler (Hg.): Sprachnormen und Sprachnormenwandel in gegenwärtigen europäischen Sprachen. Rostock. S. 195-217.
- Gumperz, J. (1982): Discourse Strategies. Cambridge.
- Labov, W. (2004): Quantitative reasoning in linguistics. In: U. Ammon u.a. (Hg.): Soziolinguistik. Halbband 1. S. 6-22.
- Kallmeyer, w. (1985): Handlungskonstitution im Gespräch. Dupont und seine Experten führen ein Beratungsgespräch. In: E. Gülich/T. Kotschi (Hg.): Grammatik, Konversation, Interaktion. Beiträge zum Romanistentag. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta 1983. Tübingen. S. 81-122.
- Knöbl, R. (2012): Dialekt – Standard – Variation. Formen und Funktionen von Sprachvariation in einer mittelschwäbischen Schulklasse. Heidelberg.
- Möller, Robert (2005): Mögliches und Unmögliches zwischen Dialekt und Standard. Kookkurrenzrestriktionen als Zugang zur Struktur regionaler Umgangssprache im Rheinland. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 71, S. 101-117.